Санкт-Петербургский государственный университет

**ВАСИЛЬЕВА Надежда Сергеевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Средства выражения модальности в юридических текстах и их перевод**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5645 «Юридический перевод»

Научный руководитель:

профессор, Кафедра английской филологии и перевода,

Третьякова Татьяна Петровна

Рецензент:

доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет»  
Кольцова Елена Александровна

Санкт-Петербург

2021

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc72457165)

[Глава 1. Модальность в работах отечественных и зарубежных лингвистов 6](#_Toc72457166)

[1.1 Современные подходы к определению категории языковой модальности 6](#_Toc72457167)

[1.2 Содержание категории модальности и виды модальных значений 9](#_Toc72457168)

[1.3 Оппозиция эпистемической и неэпистемической модальностей 14](#_Toc72457169)

[1.4 Средства выражения модальности 19](#_Toc72457170)

[1.4.1 Глагольное наклонение 20](#_Toc72457171)

[1.4.2. Модальные глаголы 21](#_Toc72457172)

[1.5 Прагматика модальных высказываний 23](#_Toc72457173)

[1.6 Особенности языка юридических текстов 25](#_Toc72457174)

[1.7 Проблемы эквивалентности в юридическом переводе 28](#_Toc72457175)

[Выводы к Главе 1 31](#_Toc72457176)

[Глава 2. Выражение модальности в высказываниях с модальными глаголами и их перевод 33](#_Toc72457177)

[2.1 Модальный глагол MUST 33](#_Toc72457178)

[2.2 Модальный глагол SHOULD 38](#_Toc72457179)

[2.3 Модальный глагол OUGHT TO 42](#_Toc72457180)

[2.4 Модальный глагол NEED 43](#_Toc72457181)

[2.5 Модальный глагол WILL 45](#_Toc72457182)

[2.6 Модальный глагол WOULD 48](#_Toc72457183)

[2.7 Модальный глагол SHALL 52](#_Toc72457184)

[2.8 Модальный глагол CAN 54](#_Toc72457185)

[2.9 Модальный глагол COULD 58](#_Toc72457186)

[2.10 Модальный глагол MAY 60](#_Toc72457187)

[2.11 Модальный глагол MIGHT 63](#_Toc72457188)

[Выводы к Главе 2 67](#_Toc72457189)

[Заключение 69](#_Toc72457190)

[Список литературы 71](#_Toc72457191)

[Приложение 82](#_Toc72457192)

# **Введение**

Работа посвящена исследованию категории модальности, средств ее выражения на уровне высказывания в юридических текстах, а также проблемы их перевода. Сложность и многоаспектность категории модальности, а также её значимая роль в организации смысловой структуры высказывания обуславливают то, что категория модальности является одной из важнейших проблем современной лингвистики.

**Актуальность** заключается в обращении к проблемам юрислингвистики, переводоведения и расширении научного знания о модальности. Эти направления в настоящие время активно разрабатываются.

**Теоретической основой** данного исследования являются труды отечественных и зарубежных исследователей, среди которых В.В. Виноградов, Дж.Лайонз, Ф.Р.Палмер, Г.А.Золотова, Дж.Лич, А.В. Зеленщиков, А.С.Киндеркнехт.

**Объектом** исследования являются высказывания с модальными глаголами, представленные в юридических англоязычных текстах и их переводы.

**Предметом** исследования являются типы модальных значений высказываний с модальными глаголами и способы их передачи в переводе.

**Целью** работы является выявление типов модальных значений в англоязычных высказываниях с модальными глаголами и влияния их изменений на коммуникативные характеристики высказываний при переводе.

Данная цель определяет **задачи** нашего исследования:

1. Описать основные взгляды на проблемы модальности.
2. Определить основные типы модальности в англоязычных высказываниях с модальными глаголами.
3. Выявить особенности репрезентации модальности с помощью модальных глаголов в англоязычных юридических текстах.
4. Представить основные способы передачи модальных значений при переводе с английского языка на русский.
5. Представить количественные параметры соотношения модальных значений с английскими модальными глаголами.

Основным **методом исследования** в данной работе является метод сплошной выборки, метод переводоведческого анализа.

**Материалом данного исследования** являются 384 высказывания с модальными глаголами, собранных из 15 постановлений Европейского Суда по правам человека на английском языке и их перевод, представленный на веб-сайте ЕСПЧ (<https://hudoc.echr.coe.int/rus>) и выполненный авторами журнала «Прецеденты Европейского Суда по правам человека» по соглашению с Советом Европы. Данное периодическое издание является основным источником прецедентных правовых позиций Суда на русском языке за 2017-2020 гг.

**Научная новизна** состоит в проведении анализа реализации модальности в тексте юридического характера и средств их передачи с английского языка на русский.

**Практическая значимость** исследования определяется возможностью применения его результатов в практике перевода текстов юридического дискурса и практике преподавания методики перевода юридических документов. Помимо этого, выводы научной работы и представленных в ней материалов могут использоваться в развитии методологической базы для дальнейших исследований в области юрислингвистики.

**Структура и объем работы.** Выпускная квалификационная работа включает введение, две главы, заключение, список литературы, приложение. В первой главе нашего исследования мы рассмотрели современные подходы к определению категории модальности в лингвистике, описали различные точки зрения на содержание категории, провели анализ различных классификации модальных значений, а также средств их выражения в предложении. Вторая глава посвящена выявлению изменений типов модальных значений при переводе с английского языка на русский. В заключении подводятся итоги исследования, формулируются выводы по рассматриваемой теме.

# **Глава 1. Модальность в работах отечественных и зарубежных лингвистов**

# **1.1 Современные подходы к определению категории языковой модальности**

Понятие «модальность» имеет долгую историю и используется в целом ряде научных дисциплин. В Словаре философских терминов В.Г.Кузнецова модальность определяется как «характеристика положения дел в качестве (онтологически) необходимого, случайного, возможного» (Кузнецов 2005: 334). Исследование модальности в языке, безусловно, отталкивалось от интерпретации данного феномена в формальной логике, однако, модальность в языке имеет ряд особенностей. Как отмечает А.А.Потебня, «грамматическое предложение вовсе не тождественно и не параллельно с логическим суждением» (Потебня 1874: 81). Конструктивные признаки предложения нельзя однозначно сопоставить с конструктивными признаками суждения, поскольку это бы привело к унификации предложений и исключению национально-языковой специфики и экспрессивной окраски (Виноградов 1975: 258).

На сегодняшний день в лингвистике отсутствует единая общепринятая интерпретация модальности ввиду тенденции широко трактовать данное понятие. Это отмечают многие ученые, занимающиеся исследованием данной категории. «Модальность — понятие сложное и многопланное, включающее разнородные модальные характеристики, которые проявляются в разных аспектах структуры предложения, зачастую наслаиваясь одна на другую» (Золотова 1973:140). Как справедливо замечают Л. А. Бирюлин и Е. Е. Корди, «объем этого понятия и охват им языковых явлений не совпадают в концепциях разных авторов» (Бондарко 1990: 67). В.В.Виноградов отчасти объясняет это различиями в ролях средств ее выражения в синтаксической конструкции. (Виноградов 1975: 58)

В.А.Плунгян пишет об отсутствии единого понятийного центра в рамках данной категории и отмечает ее разнородность. Исследователь выделяет в составе модальности два обязательных аспекта значения: компонент оценки и компонент ирреальности (Плунгян 2011: 317). Модальность служит для описания как существующих условий и обстоятельств реального мира, так и для создания его субъективного образа в преломлении сознания и восприятия говорящего. Выражения отношения к содержанию сообщения обобщенно называется «оценкой».

Согласно А.М.Пешковскому, под модальностью следует понимать «комплексную и многоаспектную категорию, активно взаимодействующую с целой системой других функционально-семантических категорий языка и тесно связанную с категориями прагматического уровня». Модальность выражает взаимодействие между говорящим, собеседником, содержанием высказывания и действительностью (Лингвистический энциклопедический словарь). М.Я. Блох также определяет модальность как широкую категорию, и относит к средствам ее выражения грамматические, так и лексико-номинативные средства языка (Блох: 2002).

Огромное влияние на формирование концепции модальности в отечественной лингвистике оказали работы В.В.Виноградова. Ученый указывает, что модальное значение, являясь отношением содержания сообщения к действительности, присуще каждому предложению. Категория модальности включает в себя парадигму синтаксических значений, представленных в форме предложения для любого целостного выражения мысли, чувства и воли, и определяет тип предложения. (Виноградов 1975: 55). Модальность не ограничивается оттенками отношения к действительности (долженствование, возможность, необходимость и др.), и выражает «разные логически- и эмоционально-оценочные значения и разные стилистические квалификации речи» (Виноградов 1975: 70). Исследователь также отмечает изменчивость содержания категории и форм ее актуализации в материальной части языка. Модальность носит смешанный лексико-грамматический характер и имеет разнообразные средства выражения: интонационные-мелодические, лексические, морфологические. Различие модальных типов предложений ярче всего выражается интонационным способом. (Виноградов 1975: 268).

Не менее значимый вклад в развитие представления о модальности в языкознании внес Шарль Балли. Позиция исследователя в её отношении состоит в том, что модальность представляет собой «коррелятивную операцию, производимую мыслящим субъектом». Выражение модальности играет основополагающую роль в формировании предложения, поскольку оно включает две составляющие – диктум и модус. Диктум представляет объективную часть содержания, представление, полученное посредством чувственного восприятия, памяти, воображения. Он в сознании человека преломляется. Данная операция определяется как модус. Модус составляют модальный глагол и модальный субъект (Балли 1955: 44). Таким образом, модус представляет собой результат мыслительного процесса. Исследователь выделяет эксплицитный и имплицитный модусы. Эксплицитный модус представлен главным предложением в составе сложноподчиненного. Таким образом, Шарль Балли рассматривает модальность в качестве синтаксической категории.

В научной литературе для обозначения данных понятий также используют термины «пропозиция» и «модальная рамка». Стоит отметить, что на различных этапах развития концепции пропозиции, данный термин находил различные интерпретации. Как замечает Н.Д.Арутюнова пропозиция изначально понималась как «объективированное» содержание мысли, соотнесенное с объективной реальностью. Однако позже она стала трактоваться как часть предложения, которая «способна соединять­ся с любым «модусом коммуникативной цели», т. е. с гла­голами, выражающими целенаправленность речевого акта (Арутюнова 1976: 35).

Таким образом, категория модальности трактуется исследователями как широкая и многоаспектная функционально-семантическая категория, которая устанавливает отношение высказывания к действительности с точки зрения говорящего и отношение говорящего к содержанию высказывания. Однако некоторые исследователи рассматривают модальность исключительно как синтаксическую или семантическую категорию.

# **1.2 Содержание категории модальности и виды модальных значений**

Содержательный объем категории традиционно служит предметом дискуссий. Г.В. Колшанским были выделены значения действительности, возможности, необходимости. Исследователь утверждает, что «по своей природе модальное содержание предложения есть мысль как отражение действительности, взятая со стороны “модуса” существования действительного явления (возможность, действительность, необходимость)» (Колшанский 1961: 97).

С целью более подробно изучить содержательный объем категории модальности, необходимо установить, какое значение категории может рассматриваться как основное инвариантное модальное значение.

Г.А.Золотова предъявляет следующие требования к инвариантному значению:

«1) оно должно обнаруживаться, в одной из организующих его противоположностей, в любом предложении;

2) с ним как со стержневым должны быть соотнесены вторичные виды модальных характеристик». (Золотова 1973:141-142)

Исследователь отмечает, что рассматривать в качестве значения, удовлетворяющего этим условиям дихотомию достоверности – недостоверности, реального – ирреального отношения высказывания к действительности не позволяет достаточно четко определить семантические границы категории. Между тем это позволяет выявить три вида отношений:

1) отношение содержания высказывания к действительности с точки зрения говорящего;

2) отношение говорящего к содержанию высказывания;

3) отношение между субъектом — носителем признака и предикативным признаком. (Золотова 1973:141-142)

Отношения первого типа представляют собой субъективно-объективные отношения содержания высказывания к действительности с точки зрения **реальности** и **истинности**. Основная модальность может быть реальной (прямой) и нереальной(ирреальной, косвенной, гипотетической, предположительной). Данный тип модальности обязателен и выражается, как правило, при помощи наклонения. Модальные значения долженствования, необходимости, возможности исключены из группы значений основной модальности, поскольку они описывают отношения между субъектом и действием, а не отношение содержания высказывания к действительности (Золотова 1973: 142). Второй тип модальности отражает степень уверенности говорящего и реализуется с помощью модальных слов и частиц. Возможность, желательность, необходимость, долженствование составляю третий тип модальности. К лексическим средствам его выражения относятся глаголы (мочь, желать, хотеть),предикативы (можно, нужно), краткие прилагательные (должен). Отношения второго и третьего типа модальности присутствуют не во всех предложениях.

Позиция А.В. Бондарко совпадает с позицией Г.А.Золотовой: в его работах отношения реальности-ирреальности рассматриваются как основа модальности. Исследователь предлагает перечень основных типов модальных значений: 1) актуальность/потенциальность (возможности, необходимости, гипотетичности и т. д.); 2) оценка достоверности; 3) коммуникативная установка; 4) утверждение/отрицание; 5) засвидетельствованность. Кроме того, в семантико-прагматическом аспекте существует связь качественной и эмоциональной оценки с модальностью. (Бондарко 1983, с.61) Однако концепция ученого предполагает, что между реальностью и ирреальностью нет четкой границы. Вместо этого между ними существует плавный переход, который включает значения побудительности, опасения, необходимости, возможности и желательности. (Бондарко, 1983, с.72) Данные значения являются по своей сути ирреальными, однако демонстрируют направленность к полюсу реальности.

Многие исследователи придерживаются сходной точки зрения, согласно которой значения возможности, желательности и необходимости являются разновидностями ирреальной модальности (Плунгян 2011: 321; Шмелева, 1984, Зайнуллин 1986). Г.А.Золотова, как уже было указано ранее, относит модальные значения возможности и необходимости к значению иного плана, не совпадающего с отношением высказывания к действительности (Золотова 1973: 141). Однако В.З.Панфилов категоризирует их как реальные ввиду «факта наличия желания, долженствования и требования» (Панфилов 1977: 44).

М.В.Зайнуллин выделяет модальность действительности и недействительности. Модальность действительности отражает соответствие содержания высказывания объективной реальности с точки зрения субъекта речи. Говорящий определяет сообщаемое событие как реальный и достоверный факт. (Зайнуллин 1986: 33)

Модальность недействительности, в свою очередь, отражает несоответствие пропозиции фактам объективной реальности. Говорящий квалифицирует сообщаемое как нереальное. Исследователем были выделены следующие семантические виды данного типа модальности: 1) модальность долженствования и необходимости (дебитивная модальность); 2) модальность возможности (потенциальная модальность); 3) побудительная (императивная) модальность; 4) желательная (оптативная) модальность; 5) модальность намерения (интенциональная модальность); 6) предположительная (гипотетическая) модальность (Зайнуллин 1986: 34).

В концепции З.Я. Тураевой модальность представляет собой категорию со значениями абсолютной и сравнительной оценки (аксиологическая модальность), известного и неизвестного (эпистемическая модальность), запретного и разрешенного (деонтическая модальность), желательного и нежелательного (оптативная модальность), а также возможного и невозможного (алетическая модальность) (Тураева 1990: 111-112).

Среди многообразия концепций А. Бирюлину и Е. Е. Корди удалось выделить шесть типов значений, которые включаются учеными в число модальных: 1) оценка реальности/нереальности ситуации; 2) оценка возможности, необходимости или желательности; 3) оценка говорящим степени его уверенности в достоверности сообщаемого; 4) целевая установка говорящего или коммуникативная функция высказывания; 5) значения утверждения/отрицания, отражающие наличие/отсутствие объективных связей между предметами, признаками, событиями, о которых идет речь в предложении; 6) эмоциональная и качественная оценка содержания высказывания (Бондарко 1990: 59-60).

В.В.Виноградов, как уже отмечалось, придерживается широкой трактовки модальности и рассматривает в качестве модальных следующие группы значений: возможность действия; долженствование, необходимость; стремление, желание; морально-этическая квалификация действия; эмоционально-волевая квалификация действия; эмоциональное отношение субъекта к действию или объекту; утверждение или отрицание условий для какого-либо действия (Виноградов 1975: 66).

Можно заметить, что вопрос об отнесении оценочных значений в разряд модальных значений не решен однозначно. В.А.Плунгян выделяет следующие виды оценки: оценка по степени интенсивности реализации ситуации, этическая оценка, эпистемическая оценка, оценка степени правдоподобности. (Плунгян 2011: 319). По мнению исследователя, субъективная модальность содержит оценку, поскольку отражает отношение говорящего к пропозиции. Пересечение объемов категорий признает и А.В.Бондарко. Модальными являются оценка состояния субъекта и его характеристик, в меньшей степени качественная и эмоциональная оценка (Бондарко 1990: 60). Существует и обратная точка зрения, согласно которой оценка – отдельная семантическая категория. «Модальные значения характеризуют пропозицию в целом, тогда как оценка (обычно по параметру хорошо / плохо) входит, чаще, в семантику отдельных слов (таких как *умудриться*,*угораздить*,*психовать*,*выпендриваться*)». (Модальность // РКГ 2014: п. 1.2) В. Н. Телия, И.И. Сандомирская считают, что эмотивность может рассматриваться как коннотативная модальность, отражающая субъективную оценку предмета. И.П.Распопов же исключает эмотивность из сферы модальности на ряду с категорией целевого назначения и экспрессивностью. Модальность, в его понимании, представлена значениями реальности, потенциальности (возможность, необходимость), желательности и побудительности.

В качестве инвариантного значения модальности А.В.Зеленщиков рассматривает характеристику содержания предложения, отражающую соответствие описываемой ситуации действительному миру. Исследователь отмечает, что не следует относить «точку зрения говорящего» к сфере инвариантного содержания модальности, поскольку оценка субъектом речи объективной реальности всегда происходит через призму его пропозициональной установки знания (Зеленщиков 2019: 73). Категория модальности представлена тремя оппозициями, которые сосуществуют одновременно: а) дескриптивность/креативность; б) реальность/ирреальность/виртуальность; в) возможность/необходимость (там же:104). Дескриптивность связана с установлением степени истинности высказывания и противопоставлена креативности, которая оценивает возможность реализации того или иного события. Данное противопоставление является основой разграничения объективной и субъективной модальностей. Сфера «реальности/ирреальности/виртуальности» подразумевает выделение возможных миров и определяет описываемую в пропозиции ситуацию как соответствующую действительному миру, потенциально возможную или невозможную в действительном мире. Возможность и необходимость выражаются посредством установления относительной количественной характеристики возможных миров, соотносимых с действительным миром. Возможная пропозиция является истинной хотя бы в одном из них, в то время как необходимая пропозиция во всех (там же: 118). На пересечении данных трех параметров выявляются модальные значения.

Представляется возможным сделать вывод о том, что в языкознании нет единства относительно видов модальности. В лингвистической литературе выделяют значения реальности/нереальности, возможности, необходимости или желательности, стремления, побудительности, степени уверенности говорящего, целевой установки, эмоциональной и качественной оценки долженствования, утверждения или отрицания. Существует полемика по поводу принадлежности некоторых их приведенных значений к числу модальных. Данные значения исследователи распределяют на более общие группы для выявления инвариантного значения модальности. Многие ученые склонны представлять совокупность видов модальных значений в виде дихотомии двух основных значений – отношение говорящего к сообщаемому и отношения сообщаемого к действительности. Однако метаязык в определении данных категорий не был унифицирован.

# **1.3 Оппозиция эпистемической и неэпистемической модальностей**

Как уже отмечалось нами ранее, Г.А.Золотова выделяет отношение содержания высказывания к действительности и отношение субъекта речи к содержанию высказывания. При разграничении данных аспектов модальности исследователь использует термины «объективная модальность» и «субъективная модальность». Объективная модальность рассматривается как необходимый конструктивный признак предложения. В свою очередь, субъективная модальность факультативна. Соответственно, данный вид можно дифференцировать на общую и частную модальность, в зависимости от того, распространяет ли говорящий степень уверенности на все предложение или его составную часть. Данные два вида модальности связаны между собой и взаимодействуют, однако являются взаимоисключающими элементами. (Золотова 1973:148-149)

Г.Ф. Мусаева также различает объективную и субъективную модальность. Первая из них характерна для всех высказываний и отражает связь между сообщаемым и реальным миром, его осуществимость или неосуществимость. Под субъективной модальностью понимается оценка говорящим объекта. Оценочные компоненты могут быть интеллектуально-логическими, эмоционально-интеллектуальными, эмоциональными. Данный вид модальности рассматривается исследователем как факультативный (Мусаева 1991).

В.З.Панфилов также употребляет термины объективная и субъективная модальность, называя их также онтологической и персуазивной соответственно. Онтологическая модальность выражается на уровне синтаксического членения предложения и отражает «характер объективных связей, наличных в той или иной ситуации, на которую направлен познавательный акт, а именно связи возможные, действительные и необходимые». Наклонение глагола, модальные глаголы и предикативы служат средствами её реализации. Исследователь дифференцирует данный тип модальности на алетическую и деонтическую (нормативную). Алетическая модальность маркирует необходимость или возможность относительно реальных условий. Деонтическая модальность фиксирует допустимость и необходимость с точки зрения социальных норм. Персуазивная (субъективная) модальность призвана выражать оценку говорящим степень достоверности мысли, характеризуемую как проблематическую, простую и категорическую (Панфилов 1977: 39-40).

В концепции Л. С.Ермолаевой модальность представлена двумя типами: внутренняя модальность и внешняя модальность. Первая выражает отношение субъекта действия к самому действию. Средствами её реализации служат в том числе модальные глаголы. Отношение содержания высказывания к действительности и степень уверенности составляют внешнюю модальность, которая выражается при помощи наклонений и модальных слов (Ермолаева 1977: 98). В концепции Л.Л.Иофик и В.Ф.Шабалиной используются термины первичная и вторичная модальность. Первичная модальность соотносится с внешней в терминологии Л.С.Ермолаевой. «Вторичная» модальность называется таковой, поскольку не оказывает существенного влияния на структуру предложения. Она представляет отношение говорящего к содержанию высказывания, выражаемого посредством вводных слов и сочетаний (Иофик 1968: 654).

В.А.Плунгян для обозначения двух основных областей модальных значений использует определения «оценочный» и «ирреальный», поскольку считает их наиболее точными. Ученый мотивирует свой выбор данной терминологии тем, что термин «субъективная модальность» отражает субъективность, а не роль субъекта. Кроме того, исследователь критикует термин «объективная модальность» на том основании, что данный тип модальности выражает значение ирреальности и не относиться к объекту или объективной реальности. Применение термина «эпистемическая» для описания оценочной модальности, по мнению исследователя, сужает объем понятия, в то время как термин «деонтический» включает исключительно значение необходимости, не учитывая значение возможности (Плунгян 2011:323-324).

Ученый частично согласен с терминологией, предложенной Джоан Байби: «локутивная» («speaker-oriented») и «агентивная» («agent-oriented») модальность. Совместно с Johan van der Auwera вместо последнего исследователь предлагает использовать «subject-oriented», однако замечает, что его русскоязычный эквивалент («субъектная модальность») не является адекватным (Плунгян 2011:323-324).

Дж. Лайонза заимствует из логики термины «деонтическая» и «эпистемическая» для описания видов модальности. (Lyons 1977:792) Исследователь делает акцент на том, что термин «эпистемическая» употребляется в лингвистике в отличном значении, поскольку эпистемическая модальность, связанная со знаниями говорящего, в языке тесно переплетается с алетической модальностью, выражающей отношения истинности пропозиции. Деонтическая модальность включает значения необходимости и возможности, которые исходят от морально ответственных агентов (Lyons 1977: 823). При этом исследователь выделяет в составе каждой из двух модальностей объективную и субъективную части.

Ф.Р.Палмер полагает, что модальность представлена двумя базовыми типами: пропозиционная модальность и эвентивная модальность. Пропозиционная модальность отражает квалификацию говорящим истинности высказывания. Эпистемическая и эвиденциальная модальности являются ее субкатегориями. Эвентивная модальность относиться к потенциальным событиям и подразделяется на деонтическую (требование или разрешение извне) и динамическую (возможность и способность, желание субъекта) модальности. (Palmer 2001: 8-10)

Дж. Коутс рассматривает термин «корневая модальность», впервые предложенный Й.Хофманом, как наиболее адекватный и отражающий указание на центральные значения модальных глаголов долженствования и разрешения. Корневая модальность, в свою очередь, включает деонтическую и динамическую модальности. В концепции исследователя алетическая модальность является подтипом эпистемической модальности. (Lyons 1983:20-22).

Для Дж. Лича базовым типом модальности является корневая модальность. Сфера ее значений включает значения требования, разрешения, долженствования, теоретической возможности. Эпистемическая модальность выражает суждения о реальном мире, степени их достоверности, вероятности событий. Она представлена значениями практической возможности и логической необходимости. (Leech 2004:72)

Е.М.Вольф предлагает рассматривать значения субъективной модальности как группу различных аспектов отношения говорящего к содержанию высказывания (Вольф 2003:87).

Стоит отметить, что выделение в составе категории модальности субъективного и объективного аспектов разделяют не все ученые. Л.М.Васильев считает, что все отношения, выражаемые категорией модальности, являются объективными, поскольку они объективированы в языке (Васильев 1973). М.В.Зайнуллин соглашается с данной точкой зрения, исходя из того, что «модальное значение предложения обусловливается объективным положением говорящего лица» и «признание субъективной модальности привело бы к нарушению целостности единой категории модальности» (Зайнуллин 1986:14). Г.В. Колшанский напротив считает, что следует говорить о субъективности любого высказывания, поскольку оно представляет собой мысль является субъективным отражением какой-либо стороны действительности (Колшанский 1961: 97). Подобной точки зрения придерживается и Т.И. Дешериева, исходя из того, что все компоненты семантики модальности характеризуются наличием элемента субъективности. (Дешериева 1987: 35- 45)

В языкознании на данный момент отсутствует такой определение видов модальности, которое удовлетворяло бы всех ученых. Различия в концепциях различных исследователей относительно содержания категории модальности отражаются и на терминологической системе. Представляется справедливым вывод о том, что модальные значения делятся на две группы: отношение говорящего к содержанию высказывания (эпистемическая, субъективная, вторичная) и отношение содержания высказывания к действительности (неэпистемическая, объективная, корневая модальность). Первая содержит значения истинности, ложности и достоверности, в то время как вторая – долженствование, разрешение, обязательность. Неэпистемическая модальность включает в себя деонтическую и динамическую.

# **1.4 Средства выражения модальности**

Б.С. Хаймович и Б.И. Роговская различают три типа модальности с точки зрения способов ее выражения: лексическая модальность, которая представлена модальными словами, грамматическая, средством выражения которой служат формы наклонения, а также лексико-грамматическая, которая реализуется посредством модальных глаголов. (Хаймович, Роговская 1967: 203) С.Г.Шафиков и Г.В.Колшанский выделяют лексические и грамматические средства, однако объединяют модальные слова и модальные глаголы в группу лексических средств (Шафиков 2018:109; Колшанский 1961: 97). Г.В.Колшанский также дополняет классификацию интонационными средствами выражения модальности в индоевропейских языках.

Палмер утверждает, что категория модальности представлена такими языковыми средствами как наклонение и модальные глаголы. Они могут сосуществовать, однако чаще всего одно из них превалирует или вовсе вытесняет другое (Palmer 2001: 4).

Т.Н.Хомутова отмечает, что модальность может выражаться при помощи единиц различных уровней, и предлагает расширенную классификацию, которая включает категории наклонения и времени, лексико-синтаксические средства (модальные глаголы с инфинитивами), лексические средства (модальные слова), синтаксические типы простых и придаточных предложений, комбинации указанных средств, интонация, просодические средства (Хомутова 2008: 20).

Таким образом, исследователи по-разному решают вопрос о том, относятся ли модальные глаголы к лексическим средствам, или их стоит выделять в отдельную (лексико-грамматическую) группу. Однако принадлежность модальных глаголов и наклонений глаголов к числу средств реализации модальности не вызывает сомнений.

## **1.4.1 Глагольное наклонение**

Р.Хаддлстон и Дж. К. Пуллум определяют наклонение как грамматическую категорию, связанную с модальностью как категорией значения (Huddleston and Pullum 2005: 53). Такой же взгляд на соотношение модальности и наклонения демонстрируют и С.Дик (Dik 1997: 241) и П.Коллинз. Самым примечательным П.Коллинз называет сослагательное наклонение, поскольку оно используется для обозначения возможной или желательной ситуации. (Collins 2009: 11) Таким образом, многие исследователи рассматривают наклонение в качестве грамматикализованной модальности (Лайонз 1977, Палмер 2001).

В лингвистической литературе категория наклонения часто трактуется как основное грамматическое средство выражения модальности. (Золотова 1973:142, Плунгян 2011: 317-318, Касевич 1988). Согласно Г.А.Золотовой, наклонение выражает объективную модальность, как необходимый конструктивный признак предложения (Золотова 1973:148-149). На основе анализа научной литературы А.В.Зеленщиков констатирует, что значения, выражаемые при помощи наклонений, «включают противопоставление, аналогичное, если не тождественное, противопоставлению, заключенному в основном значении модальности» (Зеленщиков 2019:74).

Традиционно в английском языке выделяют три наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное. С помощью индикатива говорящий представляет глагольное действие как реальный факт (Зеленщиков 2019: 74). Повелительное наклонение побуждает к действию, служит для выражения волеизъявления (Смирницкий 1957: 346-352). Сослагательное наклонение, выражает нереальные действия, условия, последствия (Хомутова 2008; 21). Ряд других ученых также рассматривают систему наклонений в английском языке как оппозицию, которая маркирует значения реальности и нереальности (Ермолаева 1987:102-103).

Таким образом, мы понимаем наклонение как основное грамматическое средство выражения объективной (деонтической) модальности, поскольку оно представляет отношения содержания высказывания к действительности.

## **1.4.2. Модальные глаголы**

Традиционно к группе модальных глаголов в английском языке относят can, may, will, shall, must, ought to, need, dare. Первые четыре также обладают формами прошедшего времени (could, might, would, and should). Модальные глаголы отличаются от знаменательных рядом признаков, известных в англоязычной литературе под аббревиатурой NICE (присоединение отрицательной частицы, возможность инверсии, опущения последующего члена предложения и эмфатическое ударение) (The Handbook of English Linguistics: 2006). Помимо данных свойств, исследователи также выделяют дефектность парадигмы модальных глаголов, наличие кратких отрицательных форм, отсутствие императива, взаимоисключение (Quirk 1985:121-127; Palmer 2001:100-101).

Как указывает П.Коллинз, не существует строгого разделения модальных глаголов как маркеров деонтической или эпистемической модальности. Согласно Палмеру (2001: 8), модальные глаголы выражают деонтические значения, когда включают элемент воли (Collins 2009:21-22). Как отмечают многие лингвисты, модальные глаголы многозначны (Lyons 1977, Bybee and Fleischman 1995, Palmer 2001, Huddleston and Pullum 2002, цит. по Collins 2009). П.Коллинз указывает, что значение модального глагола часто нельзя установить без контекста, в некоторых случаях обе интерпретации (эпистемическая – неэпистемическая) могут быть возможны, а также сложно разграничить между деонтическим и динамическим значениями. Модальные глаголы обладают различной семантической силой, на которую оказывают влияние прагматические факторы (Collins 2009: 23).

Дж.Лич отмечает, что некоторые значения модальных глаголов являются более распространенными. Все модальные глаголы, помимо must, обладают одним основным значением (Leech 2004:64). Исследователь выделяет следующие значения модальных глаголов: глагол can выражает возможность, способность, разрешение; may – возможность, разрешение, квази-сослагательное значение; must и should (в разной степени) – долженствование, требование, логическая необходимость; will – прогнозируемость и прогнозирование, намерение, желание, настойчивость; shall – прогнозирование, настойчивость, волеизъявление, правила и законы (Leech 2004:64-89).

Е.А. Зверева выделяет выражение значения необходимости и возможности модальными глаголами как их первичную функцию. Вторичной функцией является указание на степень соотношения содержания высказывания и объективной действительности с точки зрения говорящего (Зверева 1983: 28-86). Согласно Л.Л. Иофик, модальные глаголы служат средствами выражения модальности реальности и ирреальности (Иофик 1968:186; см. также: Матвеева 1984; цит. по Цвинариа 2003:10). М.Е.Цвинариа выделяет четыре типа значений модальных глаголов: значение, описывающее внутренние качества субъекта; значение волеизъявления; значение, выражающее мнение или знание действительности; значение, связанное с оценкой вероятности события (Цвинариа 2003:11). Исследователь отмечает, что некоторые модальные глаголы выступают как маркеры различных речевых актов (Цвинариа 2003:11).

Важно отметить, что существуют также глаголы с модальным значением, которые обладают сходной с модальными глаголами семантикой, однако отличаются от них морфологически. Принято считать, что ряд квазимодальных форм (термин П.Коллинза) выполняет вспомогательные роли в случаях, когда морфологические парадигмы модальных глаголов не обладают полным набором грамматических форм (Collins 2009:15-20; Quirk 1985:137).

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что модальные глаголы служат основным средством выражения модальности в английском языке. Они обладают рядом морфологических особенностей и являются многозначными. На значение модальных глаголов влияют факторы прагматики. Модальные глаголы могут быть индикаторами тех или иных речевых актов.

# **1.5 Прагматика модальных высказываний**

Модальность изучается с точки зрения прагматики, поскольку модальные глаголы способны маркировать некоторые типы речевых актов. Прагматические характеристики высказывания определяются коммуникативными задачами и речевой ситуацией. (Горина 2010: 104). И.И.Горина, отталкиваясь от определения прагматики Ю.Д.Апресяна как оценки говорящим действительности, являющейся предметом сообщения, а также оценки содержания сообщения и адресата, отмечает, что понятия категории модальности и прагматики во многом совпадают, однако объем последней значительно шире, и она распространяется на большее количество языковых явлений (там же: 105). Речевой акт подразделяется на локуцию, иллокуцию и перлокуцию. При этом акт иллокуции является первичным по отношению к локутивному акту. Цель говорящего определяет значение высказывания. Для достижения перлокутивного эффекта говорящий использует различные семиотические знаки – иллокутивные индикаторы (модальные слова, модальные глаголы, перформативные глаголы; формы наклонения; стилистические средства, дискурсивные частицы и т.д.) (Исхакова 2012: 143, Поспелова 2001; Morley, Sift 2011, Fraser 2006). Иллокутивная сила реализует коммуникативную интенцию говорящего, преобразуя высказывание в определенный акт или действие и квалифицирует пропозициональное содержание.

Модальность высказывания обуславливается интенцией говорящего. Дихотомия эпистемической и корневой модальностей основана на двух основных функциях языка – представления окружающего мира в знаках или его преобразование, что тесным образом связано с различными видами репрезентации пропозиционального концепта. Дескриптивная пропозиция используются в утверждениях, заявлениях, сообщениях и других высказываниях, описывающих ситуацию. Креативная пропозиция используется для выражения приказов, требований, просьб и других речевых актов, иллокутивная сила которых направлена на влияние на действия адресата. При этом пропозиция и иллокутивный акт коррелируют, но не соотносятся однозначно. Использование различных форм императива в речи наглядно демонстрируют это, поскольку некоторые ситуации общения позволяют использовать индикативные предложения для выражения директивов (Зеленщиков 2019: 178-179).

Интенция говорящего является необходимым аспектом речевого акта для того, чтобы он мог квалифицироваться как речевое действие (Нефёдов, Цвинариа 2012). Дж. Сёрль выделяет пять типов речевых актов: репрезентатив, директив, комиссив, экспрессив, декларатив (Searle 1976). А.Г.Поспелова развивает данную классификацию и разделяет речевые акты на простые и слитные. Простые ассертивы представлены сообщением, утверждением, предположением, констатацией; слитные – жалобой, упреком ассертивного типа, восклицанием, обвинением. Требование, просьба, совет, предложение директивного типа являются простыми директивами, в то время как угроза, упрек, предостережение – слитными директивами. Комиссивы представлены обещанием, гарантией, клятвой, предложением комиссивного типа. Простые экспрессивы включают приветствие, прощание, принятие благодарности и прощение. Слитными экспрессивами являются благодарность, извинение, соболезнование, поздравления. Декларативы могут быть только простыми, ассертивного или директивного типа. Помимо данных пяти типов, А.Г.Поспелова включает в классификацию интеррогативы. В число простых интеррогатовов входят верификативные, идентифицирующие, уточняющие, эксплицирующие, антиципирующие вопросы, к слитным относится вопрос-переспрос (Поспелова 2001: 25).

Таким образом, можно констатировать, что модальность неразрывно связана с выражением интенции говорящего и анализ значения средств выражения модальности важно проводить с учетом их прагматики.

# **1.6 Особенности языка юридических текстов**

Изучением языка правовой сферы занимается юридическая лингвистика, или юрислингвистика. В англоязычной литературе область пересечения языкознания и правовой сферы принято называть forensic linguistics. Данный термин был введён Яном Свартвиком (Надеина, Чубина 2010: 263-264). Ученые ведут исследования в данной сфере научного знания по нескольким направлениям, среди которых Н.П.Глинская обозначила три основные. Первым направлением является когнитивно-семиотическое. Оно охватывает исследования юридических концептов и терминов, а также их применение в различных лигвокультурных традициях. В рамках коммуникативно-прагматических исследований проводится анализ языка судебных процессов и связанных с ними документов с точки зрения профессиональной компетентности, стадии судебного процесса и уровня юрисдикции суда. В рамках данного направления изучают особенности юридического перевода в суде и критерии его качества, эквивалентности и адекватности. Третье направление посвящено разработке методов лингвистической экспертизы (Глинская 2013:152).

Потребность в изучение языка юридических текстов обусловлена рядом его особенностей. Прежде всего, данный специальный язык отличается от многих других специальных языков (Capone, Poggi, 2016: 9). Одной из причин этого является его национально-культурная обусловленность. Сфера юриспруденции во многих странах имеет долгую историю и формировалась на протяжении веков под влиянием различных факторов. Специфика правовой системы страны непосредственно влияет на характеристики юридического подъязыка (Daum 1998: 4, Махортова 2012: 30-31). Кроме того, в рамках одного языка могут существовать несколько диалектов юридического языка (Zidan 2015: 11-14; Tiersma, 1999: 42-44).

Безусловно, любой специальный язык не может обойтись без средств естественного языка, в число которых входит словарный состав, правила грамматики языка, система стилей. Однако в языке юридических текстов существуют собственные нормы отбора и применения таких лексических и грамматических средств, а также уникальные для него средства внешнего оформления текстов (Махортова 2012: 31). Лексика специального языка характеризуется наличием системы терминов. Кроме того, норма употребления слов в тексте допускает их повторение в каждом последующем предложении и исключает контекстуальные синонимы, что И.С.Алексеева называет «тавтологической когезией» (Алексеева 2001: 217; Киндеркнехт, 2015: 126).

В научной литературе отмечается, что для юридического языка характерны точность, ясность, стандартизированность, отсутствие двусмысленности, свойственные научному и официально-деловому стилям (Исаков, 2000:72; Алексеева, 2001: 216-218; Alcaraz, Hughes: 2014: 22), а также общая нейтральность и пониженная эмоционально-экспрессивная окрашенность ввиду отсутствия оценки говорящего (Кожин, Крылова, Одинцов, 1982:108-109). Как отмечает В.Б.Исаков, независимо от содержания текста и характера описываемых событий, даже если они представляются неординарными с моральной точки зрения, текст юридических документов должен быть составлен «в нейтральных выражениях, не оказывая эмоционального давления и не раскрывая своей юридической оценки» (Исаков, 2000:72-73). А.С.Киндеркнехт, ссылаясь на И.С.Алексееву, пишет, что, архаичным юридическим клише может быть присуща эмоциональность, однако она не распространяется на синтаксис. Исследователь констатирует, что объективность языка юридических текстов достигается посредством использования абсолютного настоящего времени глагола и пассивными конструкциями (Киндеркнехт 2015: 124).

Информативно-предписывающая функция, согласно Н.Б. Исолахти, в правовых текстах имплицитно или эксплицитно выражается при помощи изъявительного наклонения. Для составления правовых документов, как правило, устанавливаются требования и вырабатывается стилистическая норма. В соответствии с данными нормами глаголы чаще употребляются в формах настоящего и будущего времени, нежели в форме прошедшего времени (Исолахти 2008: 89-100).

Язык юридических текстов применяется в различных видах документов. Исследуя язык нормативно-правовых актов, Н.Д.Голев, подчеркивает их императивный характер. Ученый отмечает, что волеизъявление составляет интенциональность юридических текстов, в них преобладает императивная модальность. Инвариантный модус текстов закона – предписание. Как правило, императивность выражается имплицитно, ввиду чего глаголы представлены в изъявительном наклонении. Исследователем исключается использование в текстах закона глаголов в повелительном наклонении, а также модальности сослагательного наклонения в любых оттенках (желательности, предположения, сомнения) (Голев, 2000: 6-37).

И.С. Алексеева также выделяет познавательные и предписывающие функции юридического текста (Алексеева 2001: 216), и отмечает, что средствами их выражения могут служить глагольных структур со значением модальности необходимости и возможности («не могут», «должен осуществляться» и т.п.) (Алексеева 2001: 217-219). Синтаксические структуры в составе юридических текстов, согласно исследователю, характеризуются сложностью, распространенностью, наличием различных типов связей, придаточных условий и причины, однородных членов (Алексеева 2001: 217-218; Febrero, 2004: 31-33). Это объясняется потребностью исключить двусмысленность. Для этих же целей в текстах закона редко используют сокращения и другие средства компрессии.

Использование пассивных конструкций позволяет акцентировать внимание читателя на самом действии или факте, сделать выражение обобщенным при необходимости (Киндеркнехт 2015:124)

Подводя итог вышесказанному, язык юридических текстов является специальным языком, в значительной степени обусловленным национально-культурными особенностями и правовой системой каждой отдельной страны. Характеристики данного языка определяются и его прагматической функцией. Юридическим текстам свойственна имплицитная императивность, нейтральность, точность.

# **1.7 Проблемы эквивалентности в юридическом переводе**

Одним из путей решения проблемы оценки качества перевода является концепция эквивалентности. Эквивалентность перевода не подразумевает идентичности ИТ и ПТ, а отражает степень их сходства на определенном уровне (Шадрин 2017: 116). Согласно мнению B. C. Виноградова «эквивалентность предполагает сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе» (Виноградов 2001: 19). В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности: прагматический, ситуационный, лексический, грамматический, структурный (Комиссаров 1990: 69-70; Шадрин 2017: 117).

А.Д.Швейцер указывает на значимость функциональных доминант ИТ при установлении эквивалентности текстов. Доминантные функции обусловлены прагматикой текста (коммуникативной интенцией отправителя и коммуникативным эффектом текста). Их соответствие составляет уровень прагматической эквивалентности (Швейцер 2009:91). Исследователь рассматривает сохранение коммуникативной направленности как минимальное требование, предъявляемое к переводу. Эквивалентность на прагматическом уровне предполагает общность цели коммуникации в ИТ и ПТ, приоритет коммуникативного намерения автора над формальными характеристиками оригинала.

Степень соответствия ИТ и ПТ на различных уровнях эквивалентности может отличаться. На это оказывают влияние такие факторы как форма перевода, схожесть семантико-структурных свойств языков, характеристики текста, а также культурные различия. Различия лингво-этнического характера «носят как актуально-событийный, так и культурно-исторический характер» (Швейцер, 2009; 41) Достижение эквивалентности при переводе юридического текста осложняется различиями правовых систем. Если языки оригинала и перевода используются в рамках одной правовой системы, достичь одинаковой интерпретации ИТ и ПТ значительно проще (Cao, 2007: 36; Way, 2016:14-17). Существует точка зрения, согласно которой эквивалентность в юридическом переводе недостижима ввиду различий объемов понятий терминов и сфер их употребления, текстовых конвенций, норм построения текстов, концептов отрасли (Olsen, 2009: 8-12; Sarsevic, 2000: 91).

Степень соответствия ИТ и ПТ зависит от возможности функциональной замены данных элементов. В.Н.Комиссаров пишет о потенциально достижимой эквивалентности, которая предполагает наибольшую степень соответствия содержания текстов на разных языках, допускаемая различиями данных языков (Комиссаров 1990: 51). «Любой переводчик, работая с юридическим текстом, должен учитывать требования узуса – языковые привычки носителей языка перевода, не нарушая привычное восприятие правового документа» (Федотова, 2001; 58).

Таким образом, эквивалентность предполагает соответствие текстов оригинала и перевода для равнозначной передачи смысловой, стилистической, содержательной, функционально-коммуникативной информации. Национально-культурная обусловленность языка юридических текстов делает задачу достижения эквивалентности особенно сложной.

# **Выводы к Главе 1**

1. Под модальностью в настоящей работе понимается сложная функционально-семантическая категория, которая характеризует отношение говорящего к содержанию высказывания и отношение ситуации в высказывании к объективной реальности.
2. В английском языке категория модальности реализуется широким спектром способов реализации: глагольные наклонения, модальные глаголы, глаголы с модальным значением, модальные слова, интонация. Наиболее распространённым являются модальные глаголы.
3. Первый тип отношений получил название «эпистемическая (субъективная) модальность» и включает значения достоверности и истинности пропозиции. Второй тип отношений широко известен как «неэпистемическая (объективная) модальность». Семантически он представлен значениями необходимости, возможности и долженствования. Данный тип модальности можно разделить на деонтическую и динамическую модальности. Неэпистемическая модальность характерна для любых высказываний.
4. Основным средством реализации неэпистемической модальности в предложении служит категория наклонения. Вопрос о факультативности или обязательности эпистемической модальности остается предметом дискуссии.
5. Под эпистемической модальностью в настоящей работе понимается вид модальности, который характеризует степень достоверности информации или вероятности событий по мнению говорящего.
6. Под деонтической модальностью понимается вид модальности, который отражает необходимость или возможность действия, установленные в отношении морально-ответственных агентов и направленная на побуждение их к действию.
7. Под динамической модальность понимается вид модальности, который отражает необходимость или возможность действия, обусловленные внутренними характеристиками или желанием исполнителя, а также объективными внешними факторами.
8. Модальность в значительной степени пересекается с понятием прагматики. В основе выражения говорящим отношения к пропозиции или объективной действительности лежит определенная коммуникативная задача. Для наиболее полного анализа значения модального глагола необходимо учитывать тип речевого акта, в составе которого он представлен.
9. Юрислингвистика занимается исследованием языка правовой сферы. Тексты юридических документов характеризуются императивной модальностью, которая выражена имплицитно. Для них свойственна сдержанность, нейтральность, отстраненность, ясность и точность.
10. Эквивалентность представляет собой одно из ключевых понятий теории перевода, используемых при оценке качества перевода. Эквивалентность предполагает сохранение в ПТ содержания ИТ на различных уровнях: от структурного до прагматического. Соответствие текстов на тех или иных уровнях может варьироваться. Достижение эквивалентности при переводе юридических текстов осложнено различием правовых культур.

# **Глава 2. Выражение модальности в высказываниях с модальными глаголами и их перевод**

Исследовательская часть работы посвящена анализу модальности англоязычных высказываний, в которых модальными операторами выступают модальные глаголы. Мы проанализировали значения, выражаемые модальными глаголами как операторами модальности, для каждого глагола отдельно.

Анализ представлен в порядке, который соответствует группам значений модальных глаголов, выделенных Питером Коллинзом (2009): значение необходимости (must, should, ought to, need), будущего времени и волеизъявления (will, would, shall), а также возможности (may, might, can, could).

# **2.1 Модальный глагол MUST**

Модальный глагол *must* выступает оператором эпистемической, динамической и деонтической модальностей в следующем соотношении:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тип модальности** | **Количество примеров** | **Количество примеров в %** |
| Эпистемическая | 9 | 17 |
| Динамическая | 1 | 2 |
| Деонтическая | 44 | 81 |
| Всего | 54 | 100 |

**2.1.1** Рассмотрим высказывания, в которых выражена **деонтическая модальность**. Глагол must служит оператором деонтической модальности со значением необходимости в постановлениях суда (1).

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The Court thus holds that this part of the application* ***must******be declared*** *inadmissible in accordance with Article 35 §§ 3 (a) and 4. (*Case Of Albert And Others V. Hungary) | *Таким образом, Европейский Суд приходит к выводу, что в данной части жалоба* ***должна******быть объявлена*** *неприемлемой для рассмотрения по существу на основании подпункта «а» пункта 3 и пункта 4 статьи 35 Конвенции.* (Дело «Альберт и другие (Albert and Others) против Венгрии») |

Интенция авторитетного органа (суда) направлена на выражение необходимости совершения действия в соответствии с законодательством. В данном случае используется пассивная конструкция и отсутствует побуждение к действию адресата. Действие выполняется непосредственно при выражении необходимости его совершения в письменной речи. Речевой акт является декларативным. Коммуникативные характеристики ИЯ сохраняются при переводе.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *Every effort* ***must******be made*** *to obtain as much information as possible and to compile full records of the case and the allegations made by the potential applicant for asylum or protection.* *8.* (Case Of N.D. And N.T. V. Spain) | ***Необходимо******приложить*** *все усилия для получения максимально подробной информации и сбора всех документов по делу и в связи с утверждениями потенциального просителя убежища или защиты.* (Дело «N.D. и N.T. против Испании») |

Адресант высказывания, которым, как и в предыдущем примере, является суд, заявляет о необходимости совершения действия. Интенция заключается в побуждении к действию ответственных лиц. Категоричность высказывания ПЯ представляется сниженной, поскольку он не производит эффект приказа, присущий ИЯ. Данное различие обусловлено тем, что помимо значения необходимости, оператор must выражает требование или приказ (Merriam-Webster, URL). Тип речевого акта является директивным в ИЯ и ассертивным в ПЯ.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *It* ***must******now be ascertained*** *whether the expulsion was “collective” within the meaning of Article 4 of Protocol No. 4.* (Case Of N.D. And N.T. V. Spain) | *Далее* ***следует******установить****, являлась ли высылка «коллективной» по смыслу статьи 4 Протокола № 4 к Конвенции.* (Дело «N.D. и N.T. против Испании») |

В примере 3 адресант заявляет о необходимости совершения последующих действий. Согласно Толковому словарю русского языка Д.В.Дмитриева (2003) слово *следовать* не включает значение обязательства, что влияет на коммуникативный эффект высказывания. Пример ИЯ является требованием, в то время как пример ПЯ можно рассматривать как рекомендацию.

|  |  |
| --- | --- |
| *Оригинал* | *Перевод* |
| 1. *The consent* ***must******have been given*** *freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing.* (Case Of Strand Lobben And Others V. Norway) | *Согласие* ***дается*** *без принуждения, в требуемой юридической форме и выражается или подтверждается в письменном виде. (*«Странд Лоббен и другие (Strand Lobben and Others) против Норвегии») |

В настоящем примере адресантом также выступает авторитетный орган (суд). Он указывает на установленную законом необходимость наличия определенного опыта для совершения последующего действия. Адресант указывает на то, что определенное действие должно было быть совершено в прошлом, в ПЯ данное значение отсутствует. Побуждение к действию, в данном случае, передается завуалированно посредством констатации правила, вследствие чего категоричность высказывания ПЯ снижается. Данный речевой акт в ИЯ и ПЯ представлены требованием.

|  |  |
| --- | --- |
| *Оригинал* | *Перевод* |
| 1. *Moreover, the procedural obligation* ***must not******be interpreted*** *in such a way as to impose an impossible or disproportionate burden on the authorities.*  (Case Of S.M. V. Croatia) | *Кроме того, процессуальное обязательство* ***не должно******толковаться*** *таким образом, чтобы возлагать на органы государственной власти невозможное или несоразмерное бремя.* (Дело «S.M. против Хорватии») |

В примере 5 деонтическая модальность представлена в значении отрицания возможности совершения действия. Высказывание содержит глагол *must* с отрицательной частицей и устанавливает запрет: адресант накладывает обязательство не выполнять действие. Данный запрет носит характер общеобязательного правила. Иллокутивные характеристики предложения в ИЯ и ПЯ не изменились: оба примера являются директивами.

**2.1.2. Эпистемическая** **модальность** связана со знанием. Эпистемические значения возможности встречаются значительно реже: лишь девять отобранных примеров были отнесены нами к данной категории.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *She insisted that the applicant* ***must******have arranged*** *everything with her (M.I.’s) mother.* (Case Of S.M. V. Croatia) | *Она настаивала на том, что заявительница,* ***вероятно****,* ***договорилась*** *с ее (M.I.) матерью.* (Дело «S.M. против Хорватии») |

Употребление оператора must в эпистемическом значении требуется для выдвижения версий обстоятельств дела согласно убеждениям участников судебного разбирательства. Адресантом высказывания выступает уже не авторитетный орган, а частное лицо. По степени обоснованности знаний обнаруженный пример относятся к проблематичным суждениям, поскольку информация не является доказанной. В примере 7 модальный оператор используется с целью выразить эпистемическое значение возможности событий, произошедших в прошлом. При переводе для передачи значения эпистемической модальности было использовано вводное слово *вероятно*, значение которого выражает «определенную долю уверенности» (Толковый словарь русского языка Д.В.Дмитриева, 2003). Речевой акт в примере (7) является ассертивным, что сохраняется в ПЯ.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *That treatment* ***must******have caused*** *Mr Murdalov severe mental and physical suffering.  (*Case Of Murdalovy V. Russia) | ***По всей видимости****, данное обращение вызвало у Мурдалова сильные душевные и физические страдания.* (Дело «Мурдаловы против России») |

Высказывание представляет собой предположение, основанное на доказательствах. Адресантом выступает суд и его интенция направлена на информирование адресата о своем суждении относительно известных ему фактов о субъекте (*treatment*). Степень достоверности в ИЯ очень высокая. В ПЯ вводная конструкция «по всей видимости» выражает меньшую уверенности адресанта высказывания. Однако тип речевого акта не меняется.

**2.1.3** **Динамическая модальность** выражаемая оператором *must*, может быть очень схожа с объективной деонтической модальностью.

|  |  |
| --- | --- |
| *Оригинал* | *Перевод* |
| 1. *For it to execute its functions effectively, the right case* ***must be chosen*** *as the right vehicle for those questions and issues to be resolved.* (Case Of Fernandes De Oliveira V. Portugal) | *Для того, чтобы она могла эффективно исполнять свои функции,* ***необходимо******выбрать*** *подходящее дело в качестве надлежащего средства разрешения указанных вопросов и проблем.* (Дело «Фернандеш де Оливейра (Fernandes de Oliveira) против Португалии») |

В рассматриваемом высказывание адресант сообщает о наличии необходимости, обусловленной внешними обстоятельствами. Адресантом также является суд. Тип речевого акта ИЯ представлен ассертивом и передается в ПЯ.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что в текстах постановлений суда глагол must, прежде всего, служит оператором деонтической модальности со значениями возможности и необходимости, обусловленной законами или решением авторитетного органа (суда). Данный вид модальности обнаруживается в директивных и декларативных речевых актах. При переводе на русский язык может меняться тип модальности или ее интенсивность, что ведет к снижению категоричности высказывания и изменению типа речевого акта. Динамичекая модальность выражается данным оператором значительно реже, при указании на необходимость, обусловленную внешними факторами, ситуацией. В эпистемических контекстах оператор must служит для выражения значения возможности. Степень уверенности адресанта при этом высокая, что делает высказывание категоричным.

Таким образом, в большинстве случаев рассматриваемые операторы модальности имеют в качестве соответствий операторы, выражающие такой же тип модальности. Изменения коммуникативных характеристик высказывания могут быть связаны с различием типов модальности или степени категоричности.

# **2.2 Модальный глагол SHOULD**

Модальный глагол should служит средством выражения значений необходимости и долженствования.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Деонтическая | 43 | 100 |
| Всего | 43 | 100 |

Во всех примерах материала исследования оператор *should* служит средством выражения деонтической модальности.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The psychologist, K.M., engaged by the first applicant (see paragraph 98 below)* ***should******not******be allowed*** *to give evidence.* (Case Of Strand Lobben And Others V. Norway) | *Психологу К.М., нанятому первой заявительницей (см. ниже § 98),* ***не следует давать*** *разрешение на дачу показаний. (*«Странд Лоббен и другие (Strand Lobben and Others) против Норвегии») |

Адресантом высказывания выступает авторитетный орган. Интенция направлена на ограничение возможности совершения действия в ситуации, когда оснований для запрета недостаточно. Модальный оператор *should* выражает некатегоричную необходимость. В сочетании с оператором отрицания not он передает нежелательность совершения действия. В ПЯ коммуникативные характеристики высказывания и тип речевого акта не меняются: оба высказывания являются директивными, так как представляют собой рекомендацию.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The law* ***should******provide*** *measures to protect, where appropriate, the economic interests of persons with mental disorders.”* (Case Of Fernandes De Oliveira V. Portugal) | *При необходимости* ***должны******быть предусмотрены*** *законные меры защиты экономических интересов лиц, страдающих психическими расстройствами.* (Дело «Фернандеш де Оливейра (Fernandes de Oliveira) против Португалии») |

В данном высказывании оператор *should* служит средством выражения значения необходимости. Адресантом выступает авторитетный орган (Комитет Министров Совета Европы), адресатом – страны-участницы. Интенция адресанта состоит в рекомендации совершения определенных действий. Значение модального оператора *should* передается в ПЯ кратким прилагательным *должен*, что делает высказывание ПЯ более категоричным. В таком случае наблюдается смена коммуникативно-семантического значения, поскольку рекомендация становится требованием в тексте перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The domestic authorities* ***should have resorted*** *to less intrusive measures.* (Case Of Fernandes De Oliveira V. Portugal) | *Органы государственной власти* ***должны были применить*** *менее ограничительные меры.* (Дело «Фернандеш де Оливейра (Fernandes de Oliveira) против Португалии») |

В настоящем примере адресантом также является авторитетный орган (суд). Он указывает на необходимость совершения действия, которая существовала в прошлом, выражая критическую оценку действий субъекта высказывания. Данный речевой акт можно трактовать как упрек. Он не является категоричным или эмоциональным ввиду того, что ситуация является официальной и статус коммуникантов предполагает соблюдение принципов вежливости. В высказывании ПЯ тип речевого акта сохраняется, однако категоричность возрастает.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. Given that as a result of the Court of Cassation’s decision that the disputed estate **should** **be governed** by Sharia law, the applicant was deprived of three-quarters of the property in question (while remaining the owner of one-quarter), she is entitled, unless the respondent State takes the above-mentioned measures within the prescribed time-limit, to compensation corresponding to three-quarters of the value of that property, that is to say, a sum of EUR 41,103.36. (Case Of Molla Sali V. Greece) | *Учитывая, что исходя из постановления Кассационного суда Греции* ***о применении*** *к оспариваемому имуществу законов шариата заявительница была лишена трех четвертей такого имущества (оставаясь собственницей одной четверти), она имеет право на компенсацию, соответствующую трем четвертям стоимости данного имущества, то есть в размере 41 103,36 евро, если власти Греции не примут указанные выше меры в течение установленного срока.* (Дело «Молла Сали (Molla Sali) против Греции») |

Модальное значение необходимости в примере 12 также возникает в выражении решения суда. Данное решение было принято властным органом и подразумевает обязательное исполнение. Высказывание является директивным в ИЯ и ПЯ.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. According to the notes from the meeting, it was agreed that the first applicant **should receive** psychological counselling on a weekly basis in the social worker’s absence during the summer, and that the psychologist would give subsequent reports to the child welfare services. (Case Of Strand Lobben And Others V. Norway) | *Как следует из записей, сделанных во время этой встречи, было решено, что в летние месяцы первая заявительница* ***будет посещать*** *еженедельные психологические консультации в отсутствие социального работника и что психолог впоследствии представит заключение службе опеки и попечительства. (*«Странд Лоббен и другие (Strand Lobben and Others) против Норвегии») |

В примере 13 в ИЯ и ПЯ тип речевого акта представлен утверждением. Высказывание ИЯ содержит значение необходимости совершения субъектом высказывания действий. На необходимость указывает коллективный адресант (участников встречи), который выше субъекта по статусу. Таким образом, интенция адресанта направлена на побуждение субъекта выполнить действие, которое представляется целесообразным для других участников коммуникации. При переводе значение целесообразности пропадает. Высказывание ПЯ демонстрирует большую степень императивности, поскольку сообщает о последующих действиях субъекта высказывания, не оставляя при этом субъекту возможности для отказа выполнять данное действие.

Таким образом, модальный оператор *should* служит средством выражения значений необходимости и долженствования, а также возможности в случаях употребления с оператором отрицания. Необходимость выполнения действия обозначается, однако диспозиция не является обязательной: адресат может отказаться ее выполнять или проконтролировать ее исполнение невозможно. При переводе тип модальности, как правило, сохраняется, однако степень категоричности может повышаться, вследствие чего меняется коммуникативно-семантическое значение высказывания: рекомендация в ИЯ становится требованием в ПЯ.

# **2.3 Модальный глагол OUGHT TO**

Модальный оператор *ought to* в материале исследования служит исключительно средством выражения деонтической модальности.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Деонтическая | 25 | 100 |
| Всего | 25 | 100 |

В высказываниях ПЯ значение, выраженное данным оператором, передается однообразно, при помощи прилагательного *должен*.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The Government considered that this claim* ***ought to******be rejected****.*(Case Of Mugemangango V. Belgium) | *Власти Бельгии считали, что данное требование* ***должно******быть отклонено****.* (Дело «Мюжеманганго (Mugemangango) против Бельгии») |

В настоящем примере оператор *ought to* является средством выражения значения необходимости. Речевой акт является ассертивным: в нем сообщается о том, то субъект высказывания ранее имел интенцию побуждения к действию. Данный субъект обладает более высоким статусом и данный приказ носит обязательный характер. Однако директивность ИЯ выражена менее категорично, чем в ПЯ, поскольку оператор *ought to* также может выражать необходимость совершения действия с моральной точки зрения, его желательность и служить заменой оператора *must* для выражения вежливости (Collins Dictionary, URL). Тип речевого акта в ПЯ идентичен ИЯ.

В материале исследования 15 примеров (60%) выражают необходимость, существовавшую в прошлом.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *Given the nature and seriousness of the interference at stake, the margin of appreciation****ought to******have been*** *particularly narrow even in regard to the first child-welfare. measures that had been taken.* (Case Of Strand Lobben And Others V. Norway) | *Учитывая характер и серьезность рассматриваемого вмешательства, пределы усмотрения* ***должны******были бы быть*** *особенно узкими даже в отношении первых принятых мер по обеспечению благополучия ребенка. (*«Странд Лоббен и другие (Strand Lobben and Others) против Норвегии») |

В примере 15 адресант высказывания указывает, что в прошлом существовали обстоятельства и правила, которые создавали необходимость наличия у субъекта определенных характеристик. Адресант считает правильными характеристиками отличные от тех, что были определены для субъекта ранее. Тип речевого акта в ИЯ представлен утверждением, тогда как высказывание ПЯ можно интерпретировать как предположение со сниженной категоричностью.

Итак, модальный оператор *ought to* обнаруживается исключительно в деонтических контекстах. Чаще всего он используется при выражении значения объективной необходимости в ситуации прошлого. Побуждение к действию исходит как от адресанта, так и из нормативных правил. При переводе тип модальности сохраняется, однако наблюдаются отклонения в степени категоричности, как в сторону повышения, так и понижения.

# **2.4 Модальный глагол NEED**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Деонтическая | 16 | 100 |
| Всего | 16 | 100 |

Во всех обнаруженных нами примерах модальный оператор *need* служит средством выражения деонтической модальности.

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| 1. *Member States* ***need not state*** *the reasons for not granting refugee status in a decision where the applicant is granted a status which offers the same rights and benefits under national and Community law as the refugee status by virtue of Directive 2004/83/EC.* (Case Of N.D. And N.T. V. Spain) | *Государства-члены* ***не обязаны******обосновывать*** *причины отказа в предоставлении статуса беженца в случае, если заявителю предоставлен статус, который дает ему такие же права и привилегии в соответствии с национальным правом и правом Сообщества, что и статус беженца в силу Директивы № 2004/83/EC.* (Дело «N.D. и N.T. против Испании») |

Модальный оператор *need* вместе с оператором отрицания *not* выражают значение отсутствия необходимости. Интенция говорящего направлена на сообщении адресату о правилах и законах, которые определяют наличие или отсутствие обязанности. Таким образом, высказывание ИЯ является ассертивным. Коммуникативные характеристики ИЯ и ПЯ идентичны.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *National rules in this respect may serve purposes different from those contemplated by Article 34 and, while those purposes may sometimes be analogous, they* ***need not******always be so*** *(see, mutatis mutandis, Norris v. Ireland, 26 October 1988, § 31, Series A no. 142).* (Case Of Strand Lobben And Others V. Norway) | *Соответствующие нормы государств-ответчиков могут служить целям, отличным от тех, что предусмотрены статьей 34 Конвенции, и, хотя данные цели в некоторых случаях могут быть аналогичными, это* ***не всегда так*** *(см., mutatis mutandis, Постановление Европейского Суда по делу “Норрис против Ирландии” (Norris v. Ireland) от 26 октября 1988 г., § 31, Series A, № 142). (*«Странд Лоббен и другие (Strand Lobben and Others) против Норвегии») |

В примере 17 оператор *need* также служит средством выражения значения необходимости. В высказывании ИЯ адресант указывает на существование определенного правила или прецедента, который это правило ввел и тем самым устанавливает его для адресата, тогда как в переводе это не эксплицируется. Высказывание ПЯ не включает значение отсутствия необходимости, поскольку лишь констатирует положение вещей. Вследствие этого категоричность в ПЯ снижается, и тип речевого акта меняется от директивного (разрешение) к ассертивному (утверждение).

Деонтическая модальность, выраженная оператором *need*, представлена в значении отсутствия необходимости, установленной правилами. Данный оператор употребляется в материале исследования исключительно с оператором отрицания в ассертивных и директивных речевых актах. В высказываниях ПЯ значение отсутствия деонтической необходимости, как правило, сохраняется. Только один пример демонстрирует опущение данного значения, которое влияет на коммуникативные характеристики высказывания.

Таким образом, в речевых актах с модальным оператором *need* тип модальности в большинстве случаев при переводе сохраняется и коммуникативные характеристики остаются неизменными.

# **2.5 Модальный глагол WILL**

Модального оператора *will* в исследуемом нами материале чаще используется как средство выражения динамической модальности. В материале исследования примеров употребления оператора *will* в деонтическом значении обнаружено не было.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Эпистемическая | 20 | 40 |
| Динамическая | 28 | 60 |
| Всего | 48 | 100 |

2.5.1 Рассмотрим употребление данного оператора в **динамическом значении**.

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| 1. *The Court****will examine*** *each of these arguments in turn. (*Case Of Albert And Others V. Hungary) | *Европейский Суд* ***рассмотрит*** *каждый из этих доводов по очереди.* (Дело «Альберт и другие (Albert and Others) против Венгрии») |

В примере 18 интенцией адресанта является сообщение адресату о намерении, в связи с чем данное высказывание относится к речевым актам комиссивного типа. В ПЯ значение намерения выражено менее явно, однако это не влияет на коммуникативные характеристики высказывания.

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| 1. *She says she* ***will******not go****.* (Case Of Gremina V. Russia) | *Она сообщает, что* ***не уйдет****.* (Дело «Гремина против Российской Федерации») |

Пример 19 также иллюстрирует употребление оператора *will* для выражения динамического значения волеизъявления. Субъект высказывания выражает свое нежелание совершать действие. Интенция адресанта, который также представлен судом, заключается в фиксировании событий в рамках рассмотрения обстоятельств дела. Речевой акт в ИЯ и ПЯ является утверждением. Степень категоричности также остается неизменной.

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| 1. *Any restriction of a right that does not serve a pressing need or is arbitrary, or any restriction that is disproportionate to the aim,* ***will******be unconstitutional****.*(Case Of Magyar Kétfarkú Kutya Párt V. Hungary) | *Любые ограничения права, которые не удовлетворяют требованию настоятельной общественности необходимости или являются произвольными, либо ограничения, несоразмерные цели,* ***противоречат*** *Основному закону страны.* (Дело «Венгерская партия двухвостой собаки (Magyar Kétfarkú Kutya Párt) против Венгрии») |

Мы относим данный пример к группе высказываний с динамической модальностью на том основании, что адресант не оценивает степень возможности наступления состояния, а дает неодушевленному субъекту высказывания характеристику. Настоящее высказывание является констатацией. Данные коммуникативные характеристики передаются в ПЯ. Однако использование модального оператора в ИЯ позволяют незначительно снизить категоричность высказывания.

2.5.2 Модальный оператор *will* выражает **эпистемическую модальность** в 20 примерах.

|  |  |
| --- | --- |
| *Оригинал* | *Перевод* |
| 1. *The risk that successive bodies* ***will******refuse*** *to give a decision is seriously increased where it is theoretically possible to appeal to either the courts or an electoral commission, or where the powers of different courts – e.g. the ordinary courts and the constitutional court – are not clearly differentiated. (*Case Of Mugemangango V. Belgium) | *Опасность того, что несколько органов по рассмотрению заявлений об обжаловании последовательно* ***откажутся*** *принимать решение, существенно возрастает в тех случаях, когда существует теоретическая возможность обращения с обжалованием либо в суды, либо в избирательную комиссию, или в тех случаях, когда полномочия различных судов, например, обычных судов и конституционного суда, разграничены недостаточно четко.* (Дело «Мюжеманганго (Mugemangango) против Бельгии») |

Пример 21 демонстрирует употребление оператора will для выражения значения вероятности события. Адресантом является консультативный орган. Его интенция направлена на информирование массового адресата об условиях возникновения ситуации. Высказывание ИЯ является ассертивным (утверждение). Коммуникативные характеристики передаются в ПЯ в полном объеме.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *A German interpreter* ***will******be called upon*** *whenever necessary. (*Case Of Rooman V. Belgium) | *При необходимости* ***привлекается*** *переводчик немецкого языка.* (Дело «Руман (Rooman) против Бельгии») |

В примере (22) модальный оператор *will* указывает вероятность наступления событий. Уверенность адресанта является крайне высокой, поскольку в данном высказывании он гарантирует адресату возможность осуществления действия в будущем ввиду наличия соответствующих правил. В ПЯ данное значение передается при помощи глагола в изъявительном наклонении, что представляет данное действие как предписанное или привычное. В данном случае комиссивный речевой акт (гарантия) в ИЯ заменяется ассертивным.

Таким образом, модальный оператор *will* служит средством выражения динамических и эпистемических значений. Динамические значения передают волеизъявление, желание, потенциальное свойство субъекта в комиссивных и ассертивных речевых актах. Эпистемические употребления указывают на уверенность адресанта в достоверности пропозиции и высокой вероятности события. Они входят в состав выражений, которые можно охарактеризовать как констатацию и гарантию.

Итак, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в переводе значения данного модального оператора, как правило, передаются без изменений. Однако употребление индикатива в ПЯ в качестве соответствия данному оператору модальности влечет за собой смену типа речевого акта.

# **2.6 Модальный глагол WOULD**

Модальный оператор *would* может служить средством выражения динамической и эпистемической модальности.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Эпистемическая | 21 | 92 |
| Динамическая | 2 | 8 |
| Всего | 23 | 100 |

**2.6.1** **Эпистемические значения** обнаруживаются в абсолютном большинстве примеров в корпусе исследования. Употребление оператора *would* может содержать гипотетическое значение.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The applicant, who was deprived of three-quarters of her inheritance, submitted that she had suffered a difference in treatment on grounds of religion because had her husband not been of Muslim faith, she* ***would have inherited*** *the whole estate.* (Case Of Molla Sali V. Greece) | *Заявительница, которая была лишена трех четвертей завещанного ей имущества, утверждала, что она подверглась дискриминации по признаку религии, поскольку если бы ее супруг не исповедовал ислам,* ***она бы******унаследовала*** *его имущество в полном объеме.* (Дело «Молла Сали (Molla Sali) против Греции») |

Адресантом данного высказывания является суд. Его интенция направлена на описание ситуации массовому адресату. В рамках данного высказывания субъект утверждает о гипотетической возможности действия в прошлом при наличии других условий. Данная ситуация относится к прошлому, на нее нельзя повлиять, она является нереальной. Таким образом, субъект (заявительница) выражает свое мнение или предположение относительно ситуации, основанное на знаниях. В ПЯ данное значение выражено в полном объеме. В обоих примерах высказывание является констатацией, коммуникативные характеристики не меняются.

Гипотетическое значение также используется для описания реальной ситуации:

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *It* ***would******appear*** *that the prison authorities intend to close down the Paifve facility within a time frame that is, unfortunately, not specified.(*Case Of Rooman V. Belgium*)* | ***Представляется****, что администрация исправительного учреждения намерена закрыть EDS г. Пайфва в сроки, которые, к сожалению, не указаны.* (Дело «Руман (Rooman) против Бельгии») |

Адресантом высказывания выступает наблюдательный совет. Задача данного органа состоит в выражении собственной позиции относительно ситуации. Соответственно, интенция направлена на то, чтобы сообщит адресату свое видение ситуации. Адресант стремится дистанцироваться от пропозиции и сделать высказывание менее категоричным. Оператор *would* служит средством выражения значения вероятности, возможности ситуации. В ПЯ такая отстраненная позиция была передана безличной конструкцией со значением сниженной уверенности адресанта. Таким образом, вид модальности, тип речевого акта (предположение) и степень категоричности ИЯ и ПЯ идентичны.

2.6.2 В корпусе исследования были обнаружены два примера употребления оператора *would* со значением **динамической модальности**.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *This arrangement had allowed T.M. to have her constantly under control as he had always been in the flat and had also said that he* ***would******install*** *cameras so that he could know what was happening.* (Case Of Strand Lobben And Others V. Norway) | *Это позволяло T.M. держать ее под постоянным контролем, так как он всегда находился в квартире, а также он сказал, что* ***установит*** *камеры, чтобы знать, что происходит в квартире. (*«Странд Лоббен и другие (Strand Lobben and Others) против Норвегии») |

В настоящем примере адресант также информирует адресата об обстоятельствах ситуации в прошлом. Данное высказывание является констатацией в ИЯ и ПЯ. Высказывание включает значение намерения совершить действие, высказанное субъектом. Это значение выражается при помощи оператора *would*, поскольку описываемая ситуация произошла в прошлом. В высказывании ИЯ данное значение передается выражается глагольной формой будущего времени. Коммуникативные характеристики высказывания остаются неизменными.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The Court* ***would*** *further* ***point out*** *that the applicant will, if appropriate, have the opportunity to bring an application against Turkey in respect of the final decision delivered by the Turkish courts on the effects of her husband’s will on the property in Turkey, should that decision not have regard to the Court’s principal judgment holding Greece liable of violating Article 14 of the Convention read in conjunction with Article 1 of Protocol No. 1, and should it not draw from it the necessary consequences flowing from Turkey’s status as Contracting Party to the Convention.* (Case Of Molla Sali V. Greece) | *Европейский Суд также* ***отмечает****, что заявительница в случае необходимости будет иметь возможность обратиться с жалобой против Турции в связи с окончательным решением судов Турции относительно последствий завещания ее супруга для имущества, находящегося в Турции, если такое решение не будет учитывать основное Постановление Европейского Суда о признании властей Греции нарушившими статью 14 Конвенции во взаимосвязи со статьей 1 Протокола № 1 к Конвенции и если из основного Постановления не будет сделан вывод о необходимых последствиях, вытекающих из статуса Турции как государства – участника Конвенции.* (Дело «Молла Сали (Molla Sali) против Греции») |

Данный пример также содержит значение намерения, выраженное посредством оператора would. Адресант сообщает о желание субъекта совершить определенное действие. Использование модального оператора позволяет незначительно снизить категоричность высказывания. В ПЯ данное значение не передается. За исключением данного факта примеры обладают идентичными коммуникативными характеристиками. Данное высказывание в ИЯ и ПЯ относится к ассертивным речевым актам.

Таким образом, оператор would способен передавать эпистемические значения гипотетической возможности субъекта в ситуациях прошлого и настоящего, предположения о будущем как форма прошедшего времени *will*. Динамическая модальность выражается в значениях возможности, обусловленной внутренними свойствами субъекта, а также намерения. Данный оператор может использоваться как средство снижения категоричности высказывания.

При переводе выражаемые данным оператором значения могут терять сниженную категоричность, однако это не влияет на тип речевого акта.

# **2.7 Модальный глагол SHALL**

Оператор *shall* также способен служить средством выражения эпистемической, деонтической и динамической модальностей.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Деонтическая | 65 | 100 |
| Всего | 65 | 100 |

В отобранном нами материале все случаи использования данного оператора относятся к деонтической модальности.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The district court* ***shall******sit*** *with two lay judges, one of whom* ***shall******be*** *an ordinary lay judge and the other an expert.* (Case Of Strand Lobben And Others V. Norway) | *Суд первой инстанции* ***заседает*** *в составе двух непрофессиональных судей, один из которых* ***должен******быть*** *обычным непрофессиональным судьей, а другой – экспертом. (*«Странд Лоббен и другие (Strand Lobben and Others) против Норвегии») |

В примере 27 адресантом высказывания снова выступает суд. Его интенция заключается в указании на правила, установленные законодательно. Первое употребление модального оператора *shall* в ПЯ не передается. Модальность деонтической необходимости выражается изъявительным наклонением, что позволяет подчеркнуть общеобязательный характер закона и его источник (нормативно-правовой акт). Во втором случае оператор был переведен словом *должен,* которое также служит для выражения значения обязательства. Степень категоричности остается неизменной. Высказывание в ИЯ и ПЯ является директивным.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *When applying the provisions of this chapter, decisive importance* ***shall******be attached*** *to finding measures which are in the child’s best interests.* (Case Of Strand Lobben And Others V. Norway) | *При применении положений настоящей главы решающее значение* ***следует******придавать*** *поиску мер, отвечающих наилучшим интересам ребенка. (*«Странд Лоббен и другие (Strand Lobben and Others) против Норвегии») |

Настоящее высказывание содержит значение необходимости и является положением, цитируемым в ходе судебного разбирательства. Положение является общеобязательным, его адресантом выступает законодательный орган. В данном примере в ПЯ был использован оператор *следовать*, что снижает категоричность высказывания, поскольку, как уже упоминалось в анализе примера 3, оператор *«следовать»* побуждает к действию, однако не требует его обязательного выполнения. Несмотря на то, что оба высказывания являются директивами, наблюдается расхождение в прагматических значениях: в ИЯ речевой акт представлен требованием, в то время как в ПЯ – рекомендацией.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *No one* ***shall******be deprived*** *of his liberty save in the following cases and in accordance with a procedure prescribed by law: «…».* (Case Of Ilnseher V. Germany) | *Никто* ***не может быть лишен*** *свободы иначе как в следующих случаях и в порядке, установленном законом: «…».* (Дело «Ильнзеер (Ilnseher) против Германии») |

Примере 29 также представляет собой директивный речевой акт. Оператор *shall* указывает в данном высказывании указывает на необходимость выполнения действия, в то время как в ПЯ оператор *может* выражает значение возможности. Тем не менее, так как высказывания содержат отрицание, различия в выражении модальности снимаются, и оба речевых акта представляют собой запрет с равной степенью категоричности.

Таким образом, можно сделать вывод, что модальный оператор *shall* в текстах постановлений суда употребляется исключительно в деонтическом значении необходимости в директивных речевых актах. Действие, квалифицируемое пропозицией, является обязательным к исполнению ввиду нормативных правил или воли авторитетного органа.

Значения, выражаемые при помощи данного модального оператора в ИЯ, могут передаваться в переводе без изменений, заменой на значение отрицания возможности, а также со сниженной императивностью. В последнем случае прагматическое значение высказывания меняются.

# **2.8 Модальный глагол CAN**

В собранном материале количественное распределение модальных значений в высказываниях следующее:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Динамическая | 38 | 76 |
| Деонтическая | 12 | 24 |
| Всего | 50 | 100 |

2.8.1 Сначала рассмотрим употребление данного оператора в **динамическом значении**.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *A wrong done to the company* ***can*** *indirectly* ***cause prejudice*** *to its shareholders, but this does not imply that both are entitled to claim compensation. (*Case Of Albert And Others V. Hungary) | *Неправомерные действия в отношении компании* ***могут*** *косвенно* ***причинить вред*** *ее акционерам, но это не означает, что и компания, и акционеры вправе требовать компенсации.* (Дело «Альберт и другие (Albert and Others) против Венгрии») |

Адресант (суд) указывает на потенциальную возможность, которая существует независимо от его мнения. Динамическая модальность выражается в способностях субъекта высказывания, обусловленных его внутренними свойствами. Интенцией адресанта является пояснение закона. Вид модальности и тип речевого акта, представленный утверждением, в обоих высказываниях идентичны.

Корпус исследования также содержит примеры употребления модального оператора *can* в значение физической возможности (пример 31).

|  |  |
| --- | --- |
| *Оригинал* | *Перевод* |
| 1. *In the scene of the applicant being placed in the car she* ***can barely be seen*** *behind the police officers.*(Case Of Gremina V. Russia) | *На фрагментах видеозаписей, зафиксировавших, как заявительницу сажают в автомобиль, ее* ***практически******не видно*** *за спинами сотрудников полиции.* (Дело «Гремина против Российской Федерации») |

Интенция адресанта в данном примере (31) направлена на описание объекта (видеозапись). Адресант при помощи оператора отрицания *barely* частично отрицает физическую способность совершить действие. В ПЯ частичное отрицание способности сохраняется, однако оператор модальности возможности отсутствует. Значение способности передается через семантику слова «виден»: «Толковым словарем русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова значение слова толкуется как «можно видеть». Оба высказывания относятся к ассертивам. Таким образом, прагматические характеристики ИЯ и ПЯ полностью совпадают.

В трех примерах была обнаружена смена вида модальности в высказывании ПЯ.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The present case* ***can*** *therefore be distinguished from Olczak (cited above) and Shesti Mai Engineering OOD and Others (cited above), where the relevant measures, such as the artificial dilution of a shareholder’s voting power or the outright cancellation of shares, either directly affected the applicants’ legal rights or had direct and decisive effect on their exercise.* (Case Of Albert And Others V. Hungary) | *Следовательно, настоящее дело* ***следует*** *отличать от упомянутого выше Решения Европейского Суда по делу «Ольчак против Польши» (Olczak v. Poland) и упомянутого выше Постановления Европейского Суда по делу «Компания Shesti Mai Engineering OOD и другие против Болгарии» (Shesti Mai Engineering OOD and Others v. Bulgaria), в которых соответствующие меры, такие как искусственное ослабление влияния акционеров или прямое аннулирование акций, либо прямо затрагивали права акционеров, либо имели прямые и решающие последствия для их осуществления.* (Дело «Альберт и другие (Albert and Others) против Венгрии») |

В настоящем примере адресант признает возможность совершения действия в ходе рассуждения. Данная возможность определяется свойствами субъекта. Адресантом высказывания также выступает суд, адресат является массовым. Тип речевого акта в обоих примерах представлен утверждением. Модальность возможности в ИЯ была заменена модальностью необходимости в ПЯ. Такая замена делает высказывание более категоричным.

2.8.2 Модальность возможности, выраженная при помощи оператора *can,* рассматривается как **деонтическая** при указании на правила или законы.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *Only the company, endowed with legal personality,* ***can*** *take action in respect of corporate matters.*(Case Of Albert And Others V. Hungary) | *Только компания, наделенная правосубъектностью,* ***может*** *действовать в сфере корпоративных вопросов.* (Дело «Альберт и другие (Albert and Others) против Венгрии») |

В данном примере адресант (суд) определяет возможность совершения действий. Таким образом, праворазрешающая норма, установленная авторитетным органом, содержит значение деонтической возможности. Высказывание является директивным, так как представляет собой разрешение. В ПЯ сохраняется вид модальности, тип речевого акта и степень категоричности высказывания.

|  |  |
| --- | --- |
| *Оригинал* | *Перевод* |
| 1. *The applicant* ***can******therefore still claim*** *to be a victim of the alleged violation of the Convention.* (Case Of Gremina V. Russia) | ***Следовательно****, заявительница* ***все еще сохраняет*** *статус «жертвы» предполагаемого нарушения Конвенции.* (Дело «Гремина против Российской Федерации») |

Настоящий пример также включает значение деонтической возможности. Наличие такой возможности определяется авторитетным адресантом (судом) на основе его логического вывода (*therefore*). Интенция адресанта заключается в разрешении совершения действия. В ПЯ модальный оператор не был передан, значение возможности, обусловленной разрешение авторитетного органа, опускается. В высказывании ПЯ адресант выражает разрешение имплицитно посредством констатации факта. Тип речевого акта меняется: высказывание ИЯ является директивным, в то время как высказывание ПЯ можно трактовать как ассертивное.

Таким образом, можно сделать вывод, что значения динамической возможности, выражаемые оператором *can* в ИЯ, как правило, остаются неизменными, прагматические характеристики передаются в ПЯ в полном объеме. Однако может происходить смена модальности в ПЯ на деонтическую, что влечет за собой изменение прагматических характеристик высказывания и повышение категоричности. Значение деонтической возможности в переводе в большинстве случаев передается без изменений, но может также выражаться при помощи индикатива, вследствие чего происходит смена типа речевого акта с директивного в ИЯ на ассертивный в ПЯ.

# **2.9 Модальный глагол COULD**

В собранной выборке модальный оператор *could* также представлен во всех группах значений.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Эпистемическая | 1 | 20 |
| Динамическая | 11 | 50 |
| Деонтическая | 7 | 30 |
| Всего | 19 | 100 |

2.9.1 Примеры выражения **динамической модальности** оператором *could* представлены в большем количестве (50%). К значению динамической возможности, выраженной оператором *could*, может добавляться значение гипотетичности.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *After all, it* ***could******have provided*** *the parties with clearer guidance than is currently available as to the approach that will be taken by the Court and the evidence (and pleadings) that might be necessary (or helpful) to persuade the Court to award or not to award just satisfaction in relation to the heads of claim identified and/or the amount sought.* (Case Of Molla Sali V. Greece) | *Вместе с тем Большая Палата Европейского Суда* ***могла бы*** *предоставить сторонам более четкое руководство по сравнению с тем, что доступно в настоящее время, в отношении подхода, который будет занимать Европейский Суд, а также доказательств (и ходатайств), которые могут быть необходимы (или желательны) для того, чтобы убедить Европейский Суд присудить или нет справедливую компенсацию в отношении представленных видов требований и/или требуемых сумм.* (Дело «Молла Сали (Molla Sali) против Греции») |

В данном примере (35) оператор модальности *could have* указывает на то, что в прошлом существовала способность совершить действие, однако она не была реализована. Адресант представлен группой судей. Их интенция направлена на сообщении адресату своего мнения о ситуации. В ПЯ значение способности сохраняется. Речевой акт является утверждением в ИЯ и ПЯ.

2.9.2 В материале исследования были обнаружены 7 примеров (30%) оператора could со значением **деонтической модальности**.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *In fact, the registration of the relevant property in the applicant’s name (in respect of the share inherited from her husband)* ***could*** *only* ***be changed*** *by an irrevocable judgment pursuant to the provisions of section 7 of Law no. 2664/1998.* (Case Of Molla Sali V. Greece) | *Фактически регистрация соответствующего имущества на имя заявительницы (в отношении доли, унаследованной от ее супруга)* ***может******быть изменена*** *только на основании окончательного решения в соответствии с положениями статьи 7 Закона № 2664/1998* (Дело «Молла Сали (Molla Sali) против Греции») |

В примере 36 значение деонтической возможности обусловлено её нормативным источником. В высказывании адресант констатирует условия, при которых такая возможность выполнения действия могла быть реализована в прошлом. Речевой акт является ассертивным в ИЯ и ПЯ. Однако в ПЯ значение прошедшего времени отсутствует, адресант указывает возможность в настоящем времени.

2.9.3 Только один пример **эпистемической модальности** был обнаружен в корпусе исследования (37).

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *An objection to our approach* ***could*** *perhaps* ***be*** *that, by deciding whether the losses suffered by the applicant in relation to the part of her inheritance located in Turkey had been caused by the violation by Greece of the applicant’s rights <…>.*(Case Of Molla Sali V. Greece) | *В качестве возражения против нашего подхода* ***может служить*** *тот довод, что, принимая решение о том, был ли ущерб, причиненный заявительнице в связи с частью ее наследства в Турции, вызван нарушением властями Греции прав заявительницы <…>.* (Дело «Молла Сали (Molla Sali) против Греции») |

Адресантом высказывания является группа судьей, чья интенция заключается в представлении своего мнения относительно фактов дела. Значение степень уверенности в достоверности пропозиции выражается модальным оператором *could* и усиливается модальным квалификатором *perhaps,* указывающим на неуверенность*.* В ПЯ значение данного квалификатора не было передано. Несмотря на то, что такое опущение не влияет на вид модальности, степень уверенности адресанта высказывания в ПЯ в сравнении с ИЯ незначительно повышается. Речевые акты в обоих примерах представлены утверждением.

Таким образом, модальный оператор служит способом выражения эпистемической, деонтической и динамической модальностей в постановлениях суда. Динамические значения включают гипотетическую возможность в прошлом или настоящем в ассертивных речевых актах. Деонтическая модальность выражается данным модальным оператором в значении гипотетической деонтической возможности в утверждениях или предположениях. Во всех группах модальные значения и прагматические характеристики высказывания передаются в ПЯ без изменений.

# **2.10 Модальный глагол MAY**

Модальный оператор *may* в материале исследования представлен во всех трех группах значений.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Эпистемическая | 7 | 14 |
| Динамическая | 8 | 16 |
| Деонтическая | 35 | 70 |
| Всего | 50 | 100 |

2.10.1 Из рассмотренных 50 примеров употребления оператора *may* 35 примеров (70%) выражают **деонтическую модальность**.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The National Election Commission* ***may******issue*** *guidelines to electoral bodies with a view to ensuring the uniform interpretation of legislation relating to elections.* (Case Of Magyar Kétfarkú Kutya Párt V. Hungary) | *Национальная избирательная комиссия* ***вправе принимать*** *руководства для избирательных комиссий в целях обеспечения единообразного толкования законодательства о выборах.* (Дело «Венгерская партия двухвостой собаки (Magyar Kétfarkú Kutya Párt) против Венгрии») |

Адресант (законодательный орган) при помощи модального оператора *may* устанавливает возможность субъекта высказывания совершать действие. Таким образом, настоящий речевой акт является директивным. В высказывании ПЯ модальность деонтической возможности выражается при помощи предикатива *вправе*, который подчеркивает, что данной способностью субъект был наделен законом. Коммуникативные характеристики ИЯ и ПЯ полностью совпадают.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *“On election day no election campaign activities* ***may be pursued*** *in public areas within 150 metres of the entrance to the building designated as a polling station.”* (Case Of Magyar Kétfarkú Kutya Párt V. Hungary) | *В день выборов никакие агитационные мероприятия* ***не должны проводиться*** *в общественных местах в пределах 150 метров от входа в здание, обозначенное как избирательный участок.* (Дело «Венгерская партия двухвостой собаки (Magyar Kétfarkú Kutya Párt) против Венгрии») |

В настоящем примере представлено деонтическое значение возможности. Употребление отрицательной частицы (*no election )* преобразует данное значение в запрет. Адресант (законодательный орган страны) заявляет об отсутствии возможности совершить действие. Интенция адресанта заключается в предотвращении совершения другими лицами действий, которые рассматриваются им как нежелательные. Запрет является облигаторным. В ПЯ запрет был передан значением долженствования. Иллокутивные характеристики предложения в ИЯ и ПЯ не изменились: оба примера являются директивами.

2.10.2 Все примеры использования оператора may в **динамическом значении** составляют 16% в материале исследования.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The use of the ballot paper in a manner contrary to the purpose for which it was originally intended* ***may******also violate*** *the constitutional requirement of the confidentiality of elections.* (Case Of Magyar Kétfarkú Kutya Párt V. Hungary) | *Использование бюллетеня для голосования в нарушение цели, для которой он был изначально предназначен, также* ***может******нарушать*** *конституционное требование обеспечения тайны выборов.* (Дело «Венгерская партия двухвостой собаки (Magyar Kétfarkú Kutya Párt) против Венгрии») |

Пример 40 демонстрирует употребление оператора *may* в значении теоретической возможности. Интенцией авторитетного органа (Государственной комиссии) является выражение позиции по спорному вопросу. Адресант высказывания сообщает о потенциально возможных последствиях и их природе, а не их вероятности. Данный речевой акт является утверждением, что сохраняется в переводе.

2.10.3 Рассмотрим пример выражения данным модальным оператором **эпистемической модальности**. Разграничивать эпистемические и динамические контексты позволяют лексические маркеры, усиливающие эпистемическое значение.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *That said, the outcome of the application of those principles (and any remedial order made as a result)* ***may******well be different****.* (Case Of Molla Sali V. Greece) | *Однако результат применения данных принципов (и любого вынесенного вследствие этого корректирующего распоряжения)* ***может******отличаться****.* (Дело «Молла Сали (Molla Sali) против Греции») |

В примере (41) таким маркером выступает слово *well*. Адресантами высказывания выступают трое судей, которые дают совместную оценку ситуации. В данном примере они сообщают адресату об эпистемической возможности события. Маркер *well* подчеркивает высокую степень его вероятности. В высказывании ПЯ данное значение не передается, из-за чего снижается степень категоричности, однако вид модальности, как и тип речевого акта (утверждение) сохраняется.

Таким образом, при передаче деонтической модальности оператор *may* обладает большей степенью формальности при сравнении с *can*. Динамические значения представлены потенциальной возможностью совершения действия, обусловленной внутренними свойствами субъекта. Эпистемичекая возможность, выраженная оператором *may*, характеризуется низкой степенью категоричности. Соответствия данного модального оператора в ПЯ относятся к такому же типу модальности. Тип речевого акта ИЯ и ПЯ, как правило, идентичен.

# **2.11 Модальный глагол MIGHT**

Модальный оператор *might* представлен только в двух группах значений: эпистемической и динамической.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тип модальности | Количество примеров | Количество примеров в % |
| Эпистемическая | 10 | 50 |
| Динамическая | 10 | 50 |
| Всего | 20 | 100 |

2.11.1 Рассмотрим примеры с **динамической модальностью**.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *As* ***might******be expected****, this appeared to be related to their indefinite Sicherungsverwahrung.* (Case Of Ilnseher V. Germany) | *Как и* ***следовало******ожидать****, это было связано с неопределенным Sicherungsverwahrung.* (Дело «Ильнзеер (Ilnseher) против Германии») |

В настоящем примере (42) модальный оператор *might* выражает динамическую модальность возможности. Приведенный пример демонстрирует употребление оператора в значении потенциальной возможности в прошлом. Данная возможность появляется из-за определенных обстоятельств. Адресантом высказывания является делегация, и её интенция направлена на выражение своего мнения по определенному вопросу. В ПЯ динамическая модальность трансформируется в деонтическую модальность, что делает высказывание более категоричным. Однако такая замена не влияет на тип речевого акта: ИЯ и ПЯ представлены утверждением.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *The Court finds that it****might******have highlighted****the therapeutic nature of the measure if the civil courts had been entrusted with orders on the confinement of particularly dangerous persons with a criminal history suffering from a mental disorder, as was foreseen under sections 1 and 4 of the Therapy Detention Act (see paragraph 85 above), which does not appear to have acquired any importance in practice.* (Case Of Ilnseher V. Germany) | *Европейский Суд считает, что он* ***мог******бы подчеркнуть*** *терапевтический характер этой меры, если бы на суды по гражданским делам была возложена обязанность выносить решения о содержании под стражей особо опасных ранее судимых лиц, страдающих психическим расстройством, как это предусмотрено в статьях 1 и 4 Закона о терапевтическом заключении под стражу (см. выше § 85), однако, по-видимому, такое положение не получило практического значения.* (Дело «Ильнзеер (Ilnseher) против Германии») |

Гипотетическое теоретическое значение обнаруживается в примере 43. Адресант указывает, что при выполнении нереального условия существует возможность совершения им действия. Суждение о данной возможности основано не на знаниях, а на желании субъекта. Следовательно, оператор модальности *might* служит средством выражения гипотетической динамической модальности. Интенция отправителя направлена информировании адресата о позиции суда. Данное высказывание является утверждением в ИЯ и ПЯ.

2.11.2 **Эпистемическая модальность** представлена в значении субъективной возможности.

|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал | Перевод |
| 1. *It* ***might*** *be that such enforcement proceedings are what the majority have in mind when they suggest in paragraph 52 of the present judgment that the applicant is able to bring before the Court an application against Turkey in relation to a final decision of the Turkish courts giving effect to the judgment of the Greek Court of Cassation.* (Case Of Molla Sali V. Greece) | ***Возможно****, именно такое исполнительное производство имеют в виду большинство судей, когда в § 52 настоящего Постановления отмечают, что заявительница может обратиться в Европейский Суд с жалобой против властей Турции в связи с окончательным решением судов этой страны, которые приводят в исполнение постановление Кассационного суда Греции.* (Дело «Молла Сали (Molla Sali) против Греции») |

В примере 44 адресантом является группа судей. Их задача состоит в представление своей совместного мнения относительно рассматриваемого вопроса. В данном высказывании они имеют интенцию объяснить адресату действия других судей. Эпистемическое значение неуверенности в верности пропозиции выражается при помощи оператора *might*. Высказывание ПЯ полностью соответствует коммуникативным характеристиками ИЯ. Тип речевого акта в обоих примерах представлен предположением.

Итак, модальный оператор *might* употребляется в динамическом значении возможности в ситуациях прошлого и гипотетической возможности. В первом случае при переводе может происходит смена модальности на деонтическую, однако это не приводит к смене типа речевого акта. Эпистемическая модальность представлена значением вероятности с точки зрения адресанта. Такое употребление помогает снизить категоричность высказывания, что передается в высказывание ПЯ в полном объеме.

**Выводы к Главе 2**

1. Деонтические значения являются наиболее многочисленными ипредставлены в 60% высказываниях (247 примеров). Они употребляются в директивных, декларативных и ассертивных речевых актах. Модальные операторы *must, should, ought to, need, shall, can, could, may* служат средствами выражения значений необходимости, обусловленной законами или решением авторитетного органа, отсутствия деонтической необходимости, долженствования, юридической возможности, желательности.
2. Динамическая модальность представлена в 24% высказываниях (98 примеров), которые относятся к ассертивным и комиссивным речевым актам. Динамические значения, среди которых объективная необходимость, обусловленная внешними факторами, волеизъявление, желание, физические способности, теоретическая возможности, потенциальное свойство субъекта, выражаются при помощи операторов *must, will, would, can, could, may, might*.
3. Примеры употребления модальных операторов с целью выражения эпистемических значений составляют 16% (68 примеров). Они употребляются в ассертивных и комиссивных речевых актах. Оператор *must* служит для выражения убеждений с высокой степенью уверенности говорящего, оператор *may* – со средней степенью уверенности.
4. Операторы *might* и *could* используются в предположениях, с низкой степенью уверенности и для обозначения гипотетической возможности, как и *would*. При помощи *will* передается уверенность в объективной возможности или высокой степени вероятности события в будущем.
5. Модальные операторы со значением возможности, вероятности *could, would, might* могут служить средствами снижения категоричности высказывания. Модальный оператор *should* выражает императивность менее категорично, так как сохраняет свободу выбора адресанта, не представляет пропозицию как обязательную.
6. Функциональные изменения при переводе включают изменение типов речевых актов, в частности замену директивного речевого акта ИЯ ассертивным в ПЯ, изменение иллокутивной силы высказывания, в случаях когда требование в ИЯ становится рекомендацией в ПЯ и наоборот.
7. Модальность играет важную роль в выражении иллокутивной цели адресанта. Изменения коммуникативных свойств высказываний связано с употреблением в переводе соответствий операторов с отличной степенью категоричности или другим типом модальности.

# **Заключение**

Данное исследование посвящено изучению средств выражения модальности в юридических документах, в частности, в постановлениях Европейского Суда по правам человека за 2017-2020 гг. В частности, в центре внимания находятся английские высказывания с модальными глаголами и их переводы на русский язык.

В результате семантического и функционально-семантического анализа английских модальных глаголов как одного из способов выражения модальности в юридических текстах, выявляются три основные группы значения модальности: эпистемическая, деонтическая и динамическая модальности. Эти группы связаны с коммуникативно-семантическими типами высказываний.

Деонтические значения являются наиболее многочисленными и употребляются в директивных, декларативных и ассертивных речевых актах. Динамическая модальность встречается реже и представлена в ассертивных и комиссивных речевых актах. Эпистемические значения составляют самую малочисленную группу и употребляются в ассертивных и комиссивных речевых актах. Операторы модальности выражают эпистемические значения с различной степенью уверенности.

В исследовании также устанавливается ряд значений для модальных глаголов в рамках пропозиционального анализа. В частности, устанавливается, что операторы *might* и *could* используются в предположениях, с низкой степенью уверенности и для обозначения гипотетической возможности, как и *would*. Модальный оператор *should* выражает императивность менее категорично, так как сохраняет свободу выбора адресанта, не представляет пропозицию как обязательную. При этом модальные операторы со значением возможности, вероятности *could, would, might* могут служить средствами снижения категоричности высказывания.

Переводоведческий анализ, проведённый в исследовании, позволяет установить, что в некоторых случаях происходит изменение степени категоричности, а также смена коммуникативно-семантического значения высказывания, ввиду изменения иллокутивной цели высказывания или его иллокутивной силы.

Представляется перспективным анализ коммуникативно-прагматических особенностей выражения модальности другими языковыми средствами.

**Список литературы**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 383 с.
3. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 416 с
4. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1975.
5. Беляева М.А. Грамматика английского языка. – М., 1984.
6. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. Учебник. - 3-е изд., испр. – М.: Высш. школа, 2002. – 160 c.
7. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики [Текст] : учеб. для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / М. Я. Блох. – 2-е изд., испр. –М. : Высш. шк., 2000. – 160 с.
8. Бондарко А.В. (отв. ред.). Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. Л., 1990. – 264 с.
9. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / Отв. ред. В.Н. Ярцева. – Л.: "Наука", 1983. – 208 с.
10. Васильев Л.М. Модальные слова в их отношении к структуре предложения // Ученые записки Башкирского университета. 1973. С. 5 –60.
11. Виноградов, B. B. Pyccкий язык (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов; Под. peд. Г. A. 3oлотовой. – 4-e изд. – M. : Pyc. яз., 2001. – 720 c.
12. Виноградов, В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. Исследования по русской грамматике: избранные труды / В. В. Виноградов. – М., 1975. – С. 53–87.
13. Вольф Е.М. Субъективная модальность и семантика пропозиции // Логический анализ языка: Избранное: 1988-1995. – М., 2003.
14. Глинская Н. П. Современные исследования западной юридической лингвистики: новые проблемы и подходы // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. № 1. – С.152-158.
15. Голев Н.Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000. – С.8-40.
16. Горина И. И. Прагматика и модальность текстовых связей // Педагогическое образование и наука. – 2010. – № 10. – С. 104-106.
17. Дешериева Т.И. О соотношении модальности и предикативности // Вопросы языкознания. 1987. – № 1. – С. 35–45.
18. Емелина, О.В. Грамматические особенности перевода юридических текстов / О.В. Емелина // Журнал Право и Управление. XXI век. – 2011. – №2 (19). – С. 70-73.
19. Ермолаева Л. С. Типология системы наклонения в современных германских языках // Вопросы языкознания. – 1977. – № 4. – С. 27-35.
20. Ермолаева, Л. С. Очерки по сопоставительной грамматике германских языков: Учеб. пособие для студентов ин-тов и фак-тов иностр. яз / Л. С. Ермолаева. – М. : Высш. шк., 1987. – 128 с.
21. Зайнуллин М. В. Модальность как функционально-семантическая категория. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1986. – 124 с.
22. Зверева Е.А. Научная речь и модальность. – Л.: Наука, 1983. – 158 с.
23. Зеленщиков А. В. Пропозиция и модальность. – М.: ЛЕНАНД, 2019 – 216 с.
24. Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. – М.: Наука, 1973. – 350 с.
25. Иофик Л.Л. Сложное предложение в новоанглийском языке. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1968. – 214 с.
26. Исаков В.Б. Язык права // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии: межвуз. сб. науч. тр. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2000. – С. 65-80.
27. Исолахти Н.Б. Некоторые аспекты асимметрии языка закона и публицистики // Юрислингвистика-9: Истина в языке и праве: межвузовский сб. науч. тр. – Кемерово; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2008. – C. 89-100.
28. Исхакова Р. Р. Когнитивно-прагматический аспект актуализации речевых актов в английском судебном дискурсе // Вестник Башкирск. ун-та. – 2012. – №3(I). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-pragmaticheskiy-aspekt-aktualizatsii-rechevyh-aktov-v-angliyskom-sudebnom-diskurse (дата обращения: 14.04.2021).
29. Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология – М.: Наука, 1988. – 311 с.
30. Киндеркнехт А.С. Особенности перевода юридических текстов // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2015. – №5. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-yuridicheskih-tekstov (дата обращения: 14.04.2021).
31. Кожин, А.Н. Функциональные типы русской речи: учебное пособие для студентов филологических специальностей университетов / А.Н. Кожин; автор О.А. Крылова, В.В. Одинцов. – Москва: Высшая школа, 1982. – 223 с.
32. Колшанский Г.В. К вопросу о содержании языковой категории модальности // Вопросы языкознания. – 1961. – № 1.
33. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
34. Матвеева Н. Н. Проблема парадигматики сложно-подчиненного предложения (на матер, совр. англ. яз). – Л. –1984.
35. Махортова Т.Ю. Проблемы перевода юридических текстов / Махортова Т.Ю. // Homo Loquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии): Сб. ст. – Вып. 5. – Волгоград : Издательство ВолГУ, 2012. – С. 30-39.
36. Мещерякова М. А. К проблеме организации категории наклонения в английском языке // Вестник КамчатГТУ. – 2009. – №8. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-organizatsii-kategorii-nakloneniya-v-angliyskom-yazyke (дата обращения: 27.11.2020).
37. Мусаева Г.Ф. Роль категории модальности в реализации прагматических установок в художественном тексте Текст.: дис. . канд. филол. наук / Г. Ф. Мусаева. – Баку, 1991. – 230 с
38. Надеина Татьяна Михайловна, Чубина Елена Александровна Юридическая лингвистика и судебное речеведение: соотношение объектов и предметных областей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskaya-lingvistika-i-sudebnoe-rechevedenie-sootnoshenie-obektov-i-predmetnyh-oblastey (дата обращения: 14.04.2021).
39. Нефёдов С. Т., Цвинариа М. Е. Категории модальности и интенциональности в прагмалингвистическом анализе// Очерки по исторической прагматике германских языков/ Отв. ред. Г. А. Баева. – СПб.: Издательство С.-Петерб. ун-та, 2012 – с. 147-167.
40. Падучева Е.В. Модальность (Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики (http://rusgram.ru). На правах рукописи. М. 2016.
41. Панфилов, В. З. Категория модальности и её роль в конституировании структуры предложения и суждения / В. З. Панфилов // Вопросы языкознания. – 1977. – № 4. – С. 37–48.
42. Петрова М.А. Типы немодальных значений модальных предикатов (на материале славянских и германских языков): дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. – М., 2007. – 235 с.
43. Плунгян, В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира / В. А. Плунгян. – М. : Российский государственный гуманитарный университет, 2011. – 672 с.
44. Поспелова А. Г. Речевые приоритеты в английском диалоге. – дис. в виде науч. докл. на соиск. учен. степени д-ра филол. наук – СПб., 2001 – 72 с.
45. Потебня, А.А. Из записок по русской грамматике. [В 4 ч.]. Ч. 1. Введение / А.А. Потебня. – Воронеж : тип. Н.Д. Гольдштейн, 1874. – 157 с.
46. Сандомирская И.И. Эмотивный компонент в значении глагола (на материале глаголов, обозначающих поведение) // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. АН СССР. Институт языкознания. – М.: Наука, 1991. – С. 114-136.
47. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М.: Высш. шк., 1957.
48. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1957. – 286 с.
49. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика Очерк истории украинской прагматики И. С. Шевченко – Винница: «Нова кныга», 2009.
50. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. АН СССР. Институт языкознания. – М.: Наука, 1986. – 143с.
51. Тураева, З. Я. Модальность сквозь призму прагматических контекстов / З. Я. Тураева // Функциональные, типологические и лингводидактические аспекты исследования модальности : Тезисы докладов конференции ; Л. А. Бирюлин, А. В. Бондарко, Ю. М. Малинович, В. С. Храковский (отв. ред.). – Иркутск, 1990. – С. 111–112.
52. Федотова Л.Н. Анализ содержания - социологический метод изучения средств массовой коммуникации. – М.: Научный мир, 2001. – 214с.
53. Хаймович Б.С., Роговская Б.И. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Высшая школа, 1967. – 298 с.
54. Хлебникова И.Б. Сослагательное наклонение в английском языке. Теория и практика: Учеб. пособие. – М.: Красный октябрь, 1994.
55. Хомутова Тамара Николаевна Модальность и наклонение в современном английском языке // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2008. – №1 (101). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/modalnost-i-naklonenie-v-sovremennom-angliyskom-yazyke (дата обращения: 27.11.2020).
56. Цвинариа, Марина Евгеньевна Динамика семантических и прагматических аспектов значений глаголов "MAGAN", "MOTAN", "CUNNAN" в древнеанглийском эпосе "Беовульф": диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04. – Санкт-Петербург, 2003. – 164 с.
57. Шадрин В. И. Университетское переводоведение – СПб.: ВВМ, 2017 – 292 с.
58. Шафиков С.Г. - Лингвистическая типология и языковые универсалии: монография – Издательство "ФЛИНТА", 2018 – 142с.
59. Швейцер А.Д. Теория перевода : статус. проблемы. аспекты. 2-е изд. – М.: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
60. Шмелёва, Т. В. Смысловая организация предложения и проблема модальности / Т. В. Шмелёва // Актуальные проблемы русского синтаксиса. – М., 1984. – С. 78–100.
61. Alcaraz E., Hugnes B., Legal translation explained. – Routledge, USA, 2014.
62. Bybee, Joan and Suzanne Fleischman. 1995. Issues in mood and modality. Introductory essay for the volume. In J. Bybee and S. Fleischman (eds.) Modality in grammar and discourse. Amsterdam: John Benjamins. 1-14.
63. Cao D., Translationg Law, Multilingual Matters ltd, 2007.
64. Capone A., Poggi F., Pragmatics and law: Philosophical perspectives, Springer int. publishing, Switzerland, 2016.
65. Coates, J. The Semantics of the Modal Auxiliaries. – London: Croom Helm, 1983. – 259 p.
66. Collins, P. Modals and Quasi-modals in English. – Amsterdam: Rodopi – New York, 2009. – 193 p.
67. Daum, U. Gerichts- und Behördenterminologie : eine gedrängte Darstellung des Gerichtswesens und des Verwaltungsverfahrens in der Bundesrepublik Deutschland – Munchen: Uni-Druck, 1998.
68. Dik, S. The Theory of Functional Grammar. Part 1: The Structure of the Clause. 2nd edn. – Berlin – New-York: Mouton de Gruyter, 1997. – 514 p.
69. Febrero J. L. S., Legal English and translation: Theory and Practice// Editorial Club Universitario, 2004.
70. Fraser B. Towards a theory of discourse markers.// Approaches to Discourse Particles/Ed. by K. Fischer – Amsterdam/Oxford: Elsevier, 2006 – P. 189-204.
71. Halliday, M.A.K. Functional Diversity in language as seen from a consideration of modality and mood in English // Foundations of language. Vol. 6. 1970. – P. 322-361.
72. Huddleston, R., Pullum, G.K. The Cambridge grammar of the English language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 1860 p.
73. Huddleston, Rodney, and Pullum, Geoffrey K. A Student's Introduction to English Grammar. – New York: Cambridge University Press, 2005 – 312 pp.
74. Leech, G.N. Modality on the move: the English modal auxiliaries 1961-1992 // Modality in contemporary English / R. Facchinetti, M. Krug and F. Palmer (eds). – Berlin: Mouton de Gruyter, 2003. – P. 223-240.
75. Leech, Geoffrey N. Meaning and the English Verb, Routledge, 2004 – 152 p.
76. Lyons, J. Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1977. – Vol. I. – 388 p. - Vol. II. – 588 p.
77. Morley B., Sift P. Towards Automatic Identification of Directive Speech Acts. //Corpus-based Studies of Diachronic English/ Ed. by R. Facchinetti and M. Rissanen – Bern: Peter Lang AG, 2011 – P. 95-112.
78. Olsen F., Lorz A., Stein D., Translation issues in language and law. – Palgrave, MacMillan, 2009.
79. Palmer F. R. Mood and Modality – Cambridge: Cambridge University Press, 2001 – 236 p.
80. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. A comprehensive grammar of the English language. – London and New York: Longman, 1985. – 1779 p.
81. Sarsevic S., New Approach to Legal Translation, Klower Law International, UK, 2000.
82. Searle J. R. A Classification of Illocutionary Acts.//Language in Society, vol. 5, No. 1 – Cambridge: Cambridge University Press, 1976 – P. 1-23.
83. The Handbook of English Linguistics/Ed. by B. Arts and A. McCahon – Malden: Blackwell Publishing, 2006 – 806 p.
84. Tiersma P. M., Legal language, University of Chicago, 1999.
85. Way C., The Challenges and opportunities of legal translation and translator training in the 21st century, International Journal of Communication, 2016.
86. Zidan A. A., A linguistic analysis of some problems of Arabic-English translation of legal texts with special reference to contracts. – Cambridge Scholars Publishing, UK, 2015.

**Словари и справочники**

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
2. Проект корпусного описания русской грамматики [Электронный ресурс] URL: [http://rusgram.ru](http://rusgram.ru/)
3. Словарь философских терминов / науч. ред. проф. В.Г. Кузнецова. – М. : Инфра-М, 2005. – 729 с. – Предм. указ.: с. 723-730.
4. Толковый словарь русского языка / ред. Дмитриев, Д.В. – Изд-во: М.: АСТ, 2003 г. – 1584 с.
5. Merriam-Webster dictionary, [электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com>
6. Collins Dictionary, [Электронный ресурс] URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

**Материал исследования**

1. Дело «Странд Лоббен и другие (Strand Lobben and Others) против Норвегии»// Прецеденты большой палаты европейского суда №8 (32) 2019 C.20-80
2. Дело «S.M. против Хорватии»// Прецеденты большой палаты европейского суда № 6 (38) 2020 – C.41-110
3. Дело «N.D. и N.T. против Испании»// Прецеденты большой палаты европейского суда № 4 (36) 2020. – C.27-89
4. Дело «Мюжеманганго (Mugemangango) против Бельгии»// Прецеденты большой палаты европейского суда №13 (45) 2020. – С.44-74
5. Дело «Молла Сали (Molla Sali) против Греции»// Прецеденты большой палаты европейского суда №5 (37) 2020. – C.64-84
6. Дело «Михалаке (Mihalache) против Румынии» Прецеденты большой палаты европейского суда №4 (28) 2019. – C. 62-108
7. Дело «Венгерская партия двухвостой собаки (Magyar Kétfarkú Kutya Párt) против Венгрии»// Прецеденты большой палаты европейского суда №2 (34) 2020. – C. 60-87
8. Дело «Лекич (Lekić) против Словении»// Прецеденты большой палаты европейского суда №2 (26) 2018. – C. 2-34
9. Дело «Ильнзеер (Ilnseher) против Германии»// Прецеденты большой палаты европейского суда № 1 (25) 2019. – C. 11-106
10. Дело «Фернандеш де Оливейра (Fernandes de Oliveira) против Португалии»// Прецеденты большой палаты европейского суда № 2 (26) 2018. – C. 35-77
11. Дело «Альберт и другие (Albert and Others) против Венгрии»// Прецеденты большой палаты европейского суда №7 (39) 2020. – C. 61-98
12. Дело «Руман (Rooman) против Бельгии»// Прецеденты Большой Палаты Европейского Суда № 3 (27) 2019. – C. 33-91
13. Дело «Мурдаловы против России» [электронный ресурс] URL: http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-206449
14. Дело «Cатыбалова и другие против России» [электронный ресурс] URL: <http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-206461>
15. Дело «Гремина против Российской Федерации» [электронный ресурс] URL: <http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-207861>
16. CASE OF MUGEMANGANGO v. BELGIUM (*Application no.*[*310/15*](https://hudoc.echr.coe.int/eng#{%22appno%22:[%22310/15%22]})*)* [электронный ресурс] URL: <http://hudoc.echr.coe.int/fre?i=001-203885>
17. CASE OF ALBERT AND OTHERS v. HUNGARY *(Application no.*[*5294/14*](https://hudoc.echr.coe.int/eng#{%22appno%22:[%225294/14%22]})*)* [электронный ресурс] URL: <http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-203850>
18. CASE OF SATYBALOVA AND OTHERS v. RUSSIA *(Application no.*[*79947/12*](https://hudoc.echr.coe.int/eng#{%22appno%22:[%2279947/12%22]})*)* [электронный ресурс] URL: <http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-203313>
19. CASE OF S.M. v. CROATIA *(Application no. 60561/14)* [электронный ресурс] URL: [*http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-184665*](http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-184665)
20. CASE OF MOLLA SALI v. GREECE *(Application no. 20452/14)* [электронный ресурс] URL: [*http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-203370*](http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-203370)
21. CASE OF GREMINA v. RUSSIA *(Application no. 17054/08)* [электронный ресурс] URL: <http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-202550>
22. CASE OF MURDALOVY v. RUSSIA *(Application no. 51933/08)* [электронный ресурс] URL: <http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-202121>
23. CASE OF N.D. AND N.T. v. SPAIN (Applications nos. 8675/15 and 8697/15) [электронный ресурс] URL: <http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-201353>
24. CASE OF MAGYAR KÉTFARKÚ KUTYA PÁRT v. HUNGARY *(Application no.*[*201/17*](https://hudoc.echr.coe.int/eng#{%22appno%22:[%22201/17%22]})*)* [электронный ресурс] URL: [*http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-200657*](http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-200657)
25. CASE OF ROOMAN v. BELGIUM <http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-189902>
26. CASE OF STRAND LOBBEN AND OTHERS v. NORWAY *(Application no.*[*37283/13*](https://hudoc.echr.coe.int/eng#{%22appno%22:[%2237283/13%22]})*)* [электронный ресурс] URL: [*http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-195909*](http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-195909)
27. CASE OF MIHALACHE v. ROMANIA *(Application no. 54012/10)* [электронный ресурс] URL: [*http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-194523*](http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-194523)
28. CASE OF FERNANDES DE OLIVEIRA v. PORTUGAL *(Application no. 78103/14)*  [электронный ресурс] URL: http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-189426
29. CASE OF LEKIĆ v. SLOVENIA *(Application no. 36480/07)* [электронный ресурс] URL: http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-188268
30. CASE OF ILNSEHER v. GERMANY *(Applications nos. 10211/12 and 27505/14)* [электронный ресурс] URL: http://hudoc.echr.coe.int/eng?i=001-187540

**Приложение**

Таблица 1. Количественные данные о типах модальности для каждого оператора модальности.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тип модальности | **Оператор модальности** | | | | | | | | | | | Всего |
| must | should | ought to | need | will | would | shall | can | could | may | might |
| Деонтическая | 44 | 43 | 25 | 16 | - | - | 65 | 12 | 7 | 35 | - | 247/ 60% |
| Динамическая | 1 | - | - | - | 28 | 2 | - | 38 | 11 | 8 | 10 | 98/24% |
| Эпистемическая | 9 | - | - | - | 20 | 21 | - | - | 1 | 7 | 10 | 68/ 16% |
| Всего | 54 | 43 | 25 | 16 | 48 | 23 | 65 | 50 | 19 | 50 | 20 | 413/100% |